



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра французского языка и литературы

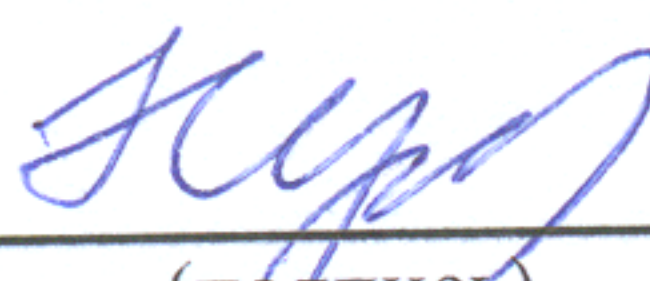
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему Лингвокультурологические особенности фразеологизмов с названиями профессий во французском, английском и русском языках

Исполнитель Филимонова Елена Леонидовна
(фамилия, имя, отчество)

Руководитель кандидат филологических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)

Варзинова Валентина Витальевна
(фамилия, имя, отчество)

«К защите допускаю»
Заведующий кафедрой 
(подпись)

кандидат филологических наук, доцент
(ученая степень, ученое звание)

Нужная Татьяна Владимировна
(фамилия, имя, отчество)

«15» июня 2018 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

2018

Оглавление

Введение.....	2
Глава 1. Фразеология и объект её изучения в теоретической литературе.....	5
1.1. Определение термина «фразеология».....	5
1.2. Фразеологическая семантика и культурно-национальная специфика фразеологических единиц 7	
1.3. Соотношение лексемы и фразеолексы при анализе фразеологизма	10
1.4. Фразеологические единицы в качестве носителей национально-культурной информации	11
1.5. Фразеологизм как знак: методика анализа Н.Н. Кирилловой.....	15
Выводы по Главе 1	22
Глава 2. Исследование фразеологических единиц с компонентом – название профессий.....	23
2.1. Тематическая классификация фразеологических единиц с компонентом – название профессий английского и французского языков.....	23
2.1.1. <i>Группа фразеологических единиц, обозначающая людей, их характеристики (внешние и внутренние), профессии</i>	<i>26</i>
2.1.2. <i>Группа фразеологических единиц, обозначающая действия</i>	<i>28</i>
2.1.3. <i>Группа фразеологических единиц, обозначающая предметы, явления, абстрактные понятия, их количество и качество</i>	<i>29</i>
2.1.4. <i>Сравнительная характеристика тематических групп фразеологических единиц в английском и французском языках</i>	<i>30</i>
2.2. Межъязыковые фразеологические соотношения единиц с компонентом – название профессий английского и французского языков.....	37
2.2.1. <i>Особенности и классификация межъязыковых фразеологических соотношений фразеологических единиц в английском и французском языках</i>	<i>38</i>
2.2.2. <i>Идиоэтнические фразеологизмы в английском и французском языках</i>	<i>41</i>
2.3. Продуктивные особенности и компонентный состав фразеологизмов с названием профессий в английском и французском языке	42
Выводы по Главе 2.....	56
Заключение	58
Список литературы	60
Приложение	63

Введение

В связи с активным развитием коммуникации исследование идиоэтнического разнообразия определённых языков представляет огромный научный интерес для лингвистов и не только. Данная работа посвящена изучению фразеологических единиц в английском и французском языках, содержащих компонент – название профессии (НП). Исследование проведено на материале двух языков: современного английского и французского.

Каждому языку являются характерными создания целостных структур, идиоматических выражений, или фразеологизмов, которые называют «кирпичиками языка», которые привносят в речь оценочный характер и придают ей эмоциональность, более того, они несут в себе национально-культурную специфику. Для фразеологизмов каждого языка характерно постоянство, существование образного смысла, поэтическая живописность, а правильно употребленные фразеологизмы не только украшают речь, но и делают её точной, яркой и выразительной. Источником для возникновения фразеологизмов были и мифология, религия, этика, искусство слова. Однако важнейшим ресурсом для их появления является сама живая устная речь. Основные трудности в усвоении фразеологизмов обуславливаются непониманием его смысла, неправильным употреблением в контексте. Актуальность объясняется также тем, что современные контакты (культурные, научные и т.п.) стран, а также их народов делают необходимым изучение проблем, связанных с исследованием межкультурных коммуникаций, соотношением языков и культур, необходимость выяснить, как связаны язык и культура и как показать эту взаимосвязь в процессе обучения.

Актуальность работы обусловлена тенденцией к развитию более детального изучения лексического состава французского и английского языков, также ростом научного интереса к лингвокультурной среде исследуемых языков, в связи с развитием глобализации и потребностью в изучении иноязычных культур.

Объектом изучения являются фразеологизмы с компонентом «название профессии» во французском и английском языках.

Предметом работы выступает лингвокультурологическая специфика фразеологизмов в английском и французском языках.

Целью данной работы является проведение сопоставительного анализа специфики фразеологических единиц, которые объединены общим компонентом – название профессии в английском и французском языках.

Задачами исследования являются:

1. провести обзор теоретической литературы по заданной теме;
2. выявление общих и специфических особенностей фразеологизмов с компонентом-название профессии и выявить соотношение лексем и фразеолем при анализе фразеологизмов;
3. определить тематические и семантические группы фразеологизмов в английском и французском языках;
4. выявить лингвокультурологические ассоциации, которые закрепляются за компонентами НП в ходе развития фразеологизмов в английском и французском языках.

Теоретической основой исследования послужили труды по фразеологии (Н.Ф. Алефиренко, В.В. Виноградов, В.Г. Гак, В.П. Жуков, Н.Н. Кириллова, А.В. Кунин, А.Г. Назарян и др.).

Основным в данной работе является **метод** сопоставительного анализа, а в соответствии с целью и задачами используется комплекс синхронных приемов и методов анализа: общенаучные методы индукции и дедукции, а также анализа, синтеза и классификации; метод компонентного анализа в его дефиниционной разновидности; частично используется статистический метод. Для решения конкретных задач применялись другие методические приемы. В работе также применены методы теоретического обобщения, метод идентификации фразеологизмов, фразеологического описания, а также метод сплошной выборки.

Материалом исследования научной работы послужили 565 фразеологические единицы в английском и французском языках, содержащих компонент – название профессии (НП), выбранные методом сплошной выборки из словарей, справочников, текстов. В английском языке исследована 331 единица из англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина, англо-русского словаря В.К. Мюллера, во французском языке исследовано 234 единицы из французско-русского фразеологического словаря В.Г. Гака, занимательного французско-русского фразеологического словаря Н.С. Смирнова, нового французско-русского словаря В.Г. Гака и К.А. Ганшиной, русско-французского словаря Л.В. Щербы, учебного русско-французского фразеологического словаря А.И. Молоткова, также из Dictionnaire des expressions idiomatiques françaises (M. Ashraf, D. Miannay), Le Petit Larousse illustré, Nouveau Petit Larousse illustré, Petit Robert, Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles (M.Rat), Dictionnaire des expressions et locutions (A.Rey).

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что ее результаты могут позволить дополнить имеющиеся в языкознании материалы в сфере теории языковых контактов и лингвокультурологии.

Практической ценностью работы является возможность применения итогов работы в изучении лексикологии французского и английского языков, при подготовке теоретических, общих и специальных курсов по различным дисциплинам. Дополнительно, материалы данной работы могут быть использованы при написании курсовых и дипломных работ по данной проблематике.

Структура работы определяется целью и задачами проводимого исследования. Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

Общий объём работы – 72 страницы.

Глава 1. Фразеология и объект её изучения в теоретической литературе

1.1. Определение термина «фразеология»

Фразеология как наука существует с давних времен. Как отдельная отрасль лингвистики она возникла в XX в. Взгляды лингвистов на фразеологию и фразеологизм нередко чрезвычайно различны, даже противоречивы. На современном этапе развития фразеологии все теории могут быть сведены к широкому (В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, В.Л. Архангельский, В.Н. Телия, В.И. Зимин, М.М. Копыленко, А.Г. Ломов и др.) и узкому (А.И. Молотков, В.П. Жуков, А.И. Фёдоров и др.) пониманию фразеологии.

Родоначальником теории фразеологии считается Ш. Балли (Балли, 1961), который в начале 20-го века заложил теоретическую базу фразеологии. Фразеология является более молодой теоретической дисциплиной чем этимология, морфология, фонология (Кириллова, 1986, с.4). Однако в дальнейшем многие исследователи опирались на труды данного учёного при изучении фразеологизмов.

Термину «фразеология» присущи несколько значений. Согласно Н.Н. Кирилловой, фразеология представляет собой проекцию мира в языковом сознании, которая формирует в каждом языке собственную языковую картину мира (Кириллова, 2015, с.11), являясь системообразующим элементом глобальной системы, которую составляют и человек, и окружающий его мир. При помощи средств фразеологии описываются этнокультурная и национальная специфики народа и его быта, также, как и уникальные взаимосвязи представленного народа с окружающей действительностью, что является немаловажным фактором при исследовании фразеологии.

В теоретической литературе часто используются в качестве синонимичных термины «фразеологическая единица» и «фразеология», а также «идиома» и «идиоматика» – наука об идиомах. Однако данные

термины не настолько широко используются в научной литературе, так как являются многозначными и имеют различные толкования в разных исследованиях (Назарян, 1976, с.3).

Фразеологические единицы наполняют лакуны лексической системы языка, не способной целиком обеспечивать наименования различных сторон реальности, таким образом во многих случаях являясь единственным обозначением того или иного процесса, явления, состояния и т.д. При наличии синонима в качестве лексической единицы, они различны в стилистическом отношении.

По мнению В.П. Жукова, который предложил методику качественно-количественного учёта познавательной ценности фразеологизмов учитывая при этом объём их пояснительного минимума, данная ценность может быть рассмотрена как в плане гносеологии, так и в плане лингвистик (Жукова, 1965, с.41-52). В гносеологическом плане фразеологизмы отражают окружающую человека реальность, а в семантике языковых единиц итоги познавательной деятельности человека воплощаются не только в виде разнообразных знаний и суждений, но и в форме различных оценок, которые выражают субъективное отношение человека к реальности (Жуков, 1965, с.41-52).

Фразеологизмы, как и другие языковые единицы, обладают определёнными закономерностями развития, что свидетельствует о системном характере данного явления. Отметим, что во фразеологизмах находят отображение как история народа, так и своеобразие его культуры и быта. Фразеологизмам часто присущ яркий национальный характер. Наравне с национальными фразеологизмами, к примеру, в английской фразеологии содержатся множество фразеологизмов интернационального характера. В то время как для французской фразеологии специфическим является преобладание исконно французских компонентов, так как фразеология данной страны пополнялась в основном за счёт собственного прошлого и истории (Кунин, 1996, с.7).

Проблемы фразеологии многими лингвистами рассматриваются по-разному, однако исследование фразеологии происходит в интенсивном темпе. Основы английской фразеологии были описаны в трудах Н.Н. Амосова, А.И. Смирницкого, А.В. Кунина. Основы французской фразеологии были описаны А.Г. Назаряна, В.Г. Гака.

1.2. Фразеологическая семантика и культурно-национальная специфика фразеологических единиц

В данном исследовании мы также опираемся на исследования А.В. Кунина, согласно которому семантическая структура фразеологизмов является более широким чем её значение, что связано с необходимостью учёта не только сигнификативного, денотативного и коннотативного аспектов, но также и построением всей фразеологической единицы в целом, учитывая тип грамматического значения, моносемантичность или полисемантичность, а также системные речевые или языковые связи.

Семантическая структура фразеологизмов представляет собой сложное явление, что можно объяснить переосмыслением фразеологического значения, соединением в нём разнообразных аспектов, сложностью их структуры. Несмотря на сложность структуры, фразеологизмы делят на различные группы в связи с их семантикой, которая делится на идиоматическую, фразеоматическую, идиофразеоматическую. Изменение фразеологического значения происходит посредством переосмысления можно назвать результатом взаимосвязи лингвистического и экстралингвистического фактора, одним из способов познания реальности сознанием человека, в результате которого происходит воспроизведение реальных или воображаемых характеристик отображаемых предметов на базе проводимых корреляций.

Сигнификативным аспектом фразеологического значения является содержание понятия, которое реализовано в данном значении. Денотативным

аспектом является объём понятия, которое реализуется на основе выделения минимума общих признаков денотата, т.е. целого класса схожих объектов (общее), редких объектов (единичное) или абстрактных понятий. Коннотативный аспект (наиболее обширный) обнаруживает оценку субъекта речи к реальности. В свою очередь коннотация включает эмотивный, экспрессивный и оценочный элементы. Эмотивность представляет собой эмоциональность в языковой передаче либо чувственную оценку объекта, передача языковыми или речевыми средствами чувств человека (отрицательные и положительные). Экспрессивность – это выразительно-образительные свойства слова или фразеологизма, которые обусловлены образностью, интенсивностью или эмотивностью. Экспрессивность не используется без эмотивности, поэтому их нельзя разграничить, однако данные понятия различны. В оценочном компоненте совмещены социальный и индивидуальный факторы. Оценка может быть, как объективно-субъективной, так и субъективно-объективной по отношению к объекту. При этом соотношение данных элементов не всегда одинаково.

К компонентам семантической структуры фразеологизма также относят внутреннюю форму (В. фон Гумбольдт). Существует множество трактовок данного понятия, согласно А.В. Кунину внутренней формой фразеологизма является значение его прототипа, с которым фразеоматическое значение связано через деривационные отношения (Кунин, 1996, с.173).

В настоящее время существуют исследования, которые описывают фразеологизмы с различными компонентами: антропонимами (Алейникова, Никулина, 1999), соматизмами (Ратушная, 1999), космонимами (Кириллова, 1986), зоонимами (Гура, 1998), цвета и т.д.

В данных работах лингвисты стараются выявить символическое содержание основных компонентов, восстанавливают языковую картину мира, раскрывают межъязыковые параллели, выделяют лингвокультуроведческую ценность фразеологизмов. При этом особое внимание уделяется национальной культуре народа – носителя языка

(Ксенофонтова, Соколова, 1999, с. 30). Кроме того, быстрыми темпами развивается сопоставительная фразеология, в которой рассматриваются как родственные, так и неродственные языки, здесь же проводится параллель в культурологическом направлении фразеологизмов различных языков.

Названия профессий анализировались многими фразеологами: в частности, Георгиева С. подробно рассматривает профессиональную речь моряков, ремесленников, которая породила фразеологизмы в болгарском и русском языках (Георгиева, 2001, с.21). Исследуя фразеологизмы в связи с лингвокультурологическим аспектом, возможно подробно описать языковую картину мира, так как культура, подобно языку, выступает формой сознания, которая отображает мировоззрение человека. Данному аспекту посвящена специальная область языкознания – лингвокультурология (Маслова, 2001). Важнейшим постулатом данного предмета выступает тезис о кумулятивности языка: язык может являться средством накопления и сохранения информации, вместилищем знаний человека о мире (Середина, 2001, с.49). Согласно М.Л. Ковшовой, исследование культурно-национальной специфики фразеологизмов традиционно проводилось в плане ее выражения, а национально-культурный компонент является в большинстве исследований той входящей в состав фразеологизма, в большинстве безэквивалентная лексика, содержащая указание на географическую, историческую и культурно-бытовую характеристики (Ковшова, 2005, с.7).

По мнению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова национально-культурная значимость фразеологизмов включает три элемента:

1. отражение национальной культуры комплексно, при помощи своих идиоматичных значений (например, прошлое и настоящее страны);
2. безэквивалентная лексика;
3. отражение национальной культуры посредством своих прототипов, так, как генетически свободные словосочетания описывали определённые обычаи, традиции, подробности быта и культуры, исторические события и т.д. (Верещагин, Костомаров, 2005, с.178-179).

1.3. Соотношение лексемы и фразеолексы при анализе фразеологизма

При изучении фразеологии в идиоэтническом аспекте следует исходить из того, что в общезыковом лексиконе выделяется совокупность лексем, которые продолжают свою семантическую эволюцию в ФЕ. Эту совокупность можно назвать фразеолексиконом. Соответственно, в отличие от лексикона, объединяющего лексемы, единицами фразеолексикона будут фразеолексы. Термин фразеолекса употребляем вместо компонента ФЕ, поскольку он отвечает основному требованию терминологизации-способности отразить присущие объекту свойства: лекса указывает на связь данного понятия с лексемой, а фразео - с фразеологизмом. Фразеолекса понимается как разновидность лексем во фразеологическом семиозе, следовательно, как лексема в ее несамостоятельной функции, а именно с утраченными и приобретенными во фразеологизме свойствами.

Выделяют основные типы внутриязыковых соотношений фразеолекс с лексемами:

1. Фразеолексы соотносятся с моносемичными лексемами, для которых характерен симбиоз названия и предмета. Например: lait, leche, latte, boire du lait-«наслаждаться» («пить молоко»).
2. Фразеолексы соотносятся с основным лексико-семантическим вариантом (ЛСВ) многозначной лексемы. Пример: fr. Tablier а) передник, фартук, б) шахматная доска, в) настил подъёмного моста. ФЕ образованы от tablier в переносном значении: déchirer son tablier – «отказаться от работы».
3. Фразеолексы не имеют корреляций с лексемами по двум причинам:
 - А) данная лексема утратила лексические и семантические связи в системе языка;
 - Б) лексема создана народом для самой ФЕ и поэтому носит мнимый характер, псевдолексический.

4. Фразеолексы находятся в ложнопроизводных отношениях с лексемой, так как их звуковое и орфографическое тождество является результатом народной этимологии.

1.4. Фразеологические единицы в качестве носителей национально-культурной информации

На сегодняшний день в языкознании значительное внимание уделяется проблеме взаимосвязи языка и культуры. Культура и язык представляют собой формы сознания, которые отображают миропонимание человека. Язык служит способом накопления и сохранения информации, вместилищем знаний человечества об окружающем мире.

Данное утверждение связано с изложенными в 20-м веке В. Гумбольдтом и А. Потебнёй размышлениями о «народном духе» языка. Язык в понимании Гумбольдта является единой духовной энергией народа. Именно поэтому взаимосвязь лингвистики с общечеловеческой и национальной культурами неоспорима.

Вопрос о взаимосвязи языка и культуры завоевал новую точку зрения с началом исследований, посвящённых языковой картине мира. Язык является знаковой системой, в которой закреплена не только окружающая реальность, но и символический мир. В каждом языке отражён определённый способ восприятия и организации мира. Для каждого языка он разнообразен и во многом различен от научной картины мира. Каждый народ имеет разнообразие в природе, быту, истории, ценностях, что представляет национальную модель мира.

Особенную роль, по нашему мнению, в развитии языковой картины мира выполняет фразеология. Образное содержание фразеологизмов в языке воплощает в себе культурное и национальное мировидение. Поскольку неспроста данные образы зафиксировались в словарях и сознании людей, сохранили свой смысл и актуальность. По-видимому, данному факту

способствовали близость образов фразеологических единиц со взглядами народа. В языке закреплены и фразеологизированы обороты, ассоциируемые с культурно-национальными эталонами. За системой фразеологических единиц находится культура (Середина, 2001, с.49).

В лингвистике существует термин «локальной маркированности». Локальной маркированностью является отнесенность языковой единицы к определённому варианту языка. Мы понимаем локальную маркированность в данной работе в её экстралингвистической обусловленности, и определяем, как свойство анализируемых фразеологизмов воссоздавать материальные условия жизни народа, географию страны, её истории, культуру, её реальность. Благодаря национально-фоновой маркированности формируется местный колорит в семантике и образности фразеологизмов. При изучении локальной маркированности семантика рассматриваемых фразеологизмов анализируется под единым углом, в качестве показателя соотнесённости фразеологизмов с действительностью вне языка, а особое внимание уделяется внутренней форме, фразеологическому образу. Образность фразеологизмов является глубоко специфичной. В её образовании немаловажную роль играет социальная обусловленность, проявляющаяся в отображении определённых явлений действительности, которые связаны с жизнью человека (Романюк, 1979, с.4).

Большинством лингвистов признаётся, что фразеология является наиболее специфичной и национально-самобытной областью языка. Особенность фразеологизмов часто определена экстралингвистическими факторами, сохраняющимися в их образности (Кунин, 1996). При помощи фразеологизмов исследователям предоставляется возможность получать определённую информацию о народе – носителе языка. Необходимо не только знание смысла фразеологизма, но и его истории возникновения, которая тесно связана с историей народа.

Более того, локальная маркированность представляет собой непосредственно наблюдаемое проявление категории социолингвистической обусловленности в исследуемых фразеологизмах.

Сравнивая определённые элементы фразеологизмов с компонентом названия профессий английского и французского с позиции отображения национально-культурного компонента, можно выявить, что отображение особенностей культурно-исторического фона свойственно главным образом для исконных фразеологизмов, что является закономерным. При сопоставительном анализе рассматриваемых фразеологизмов, которые обладают национально-культурным компонентом, возможно их классифицировать на основные группы согласно сфере жизни общества, отражаемую в своей специфике:

- 1) фразеологизмы, появившиеся на основе профессий разных социальных групп;
- 2) фразеологизмы, отображающие общественную систему, социальную иерархию в назначенный исторический период;
- 3) фразеологизмы, связанные с бытом и традициями, воспроизводящие обычаи, нравы, национальные особенности;
- 4) фразеологизмы, воспроизводящие географию страны;
- 5) фразеологизмы, появившиеся на базе различной литературы.

Нами рассматривается в соответствии с национально-фоновой маркированностью первая группа – фразеологизмы, которые отражают трудовую деятельность общества. Фразеологизмы, которые возникли на базе трудовой деятельности, отображают суть профессии, взгляды на труд, существование и быт представителей разных профессий, что определяет национальную специфику анализируемых фразеологизмов. Национально-культурный компонент фразеологизмов, объединённых компонентом трудовой деятельности и социальными отношениями, в особенности выражается при сравнении английских и французских фразеологизмов.

К примеру идея коллективных усилий, которые не приводят к желаемому итогу, в английском языке выражена при помощи фразеологизма *too many cooks spoil the broth* – слишком много поваров, суп может получиться невкусным (перевод автора) (этот фразеологизм заимствован из французского языка, имеющего следующую интерпретацию: *plus il y a de cuisiniers moins la soupe est bonne* – чем больше поваров, тем более не вкусен суп). Отличия обнаружены в компонентном составе и конкретном значении: английский фразеологизм означает – слишком много участников при разработке плана, действия или обязательства, скорее всего, будут вносить своё личное мнение и стили в работу в той мере, в которой ожидаемый результат, характер и стиль субъекта будут изменены до неузнаваемости или не будут соответствовать его изначально задуманной функции. В английском варианте данного фразеологизма интерпретация изменена на то, что при наличии слишком большого числа участников, все будут стараться внести собственную точку зрения, что может только помешать общей цели. Иное значение у фразеологизма *la barque qui a plusieurs pilotes court droit au naufrage* – лодка, у которой несколько капитанов (лоцманов), пойдёт напрямиком ко дну.

Фразеологизмы с компонентом названия профессий отображают специфику различных областей трудовой деятельности, уклад жизни и быт разных профессиональных групп, к примеру, английский фразеологизм *busman's holiday* – провести праздничный день за своим обыкновенным занятием – воспроизводит реальное событие, которое заключалось в том, что в праздничные дни водителям автобусов случалось учить новичков.

Метафорический контекст анализируемых фразеологизмов отображает профессиональное содержание сельскохозяйственного труда, его реалии, английское – *sheep that have no shepherd, too much water drowned the miller* – «овцы, у которых нет пастуха, принесут слишком много воды и утопят мельницу» или французское – *Von berger tond et n'écorce pas* – «хороший пастух стрижёт, но не царапает»; охотничьего дела – английское *all are not*

hunters that blow the horn – «не все те охотники, кто дует в рог», французское – *La crainte du chasseur tient le lièvre éveillé* – «страх перед охотником держит зайца бодрым»; строительного дела – английское *such carpenters, such chips, play carpenter* – «видно мастера по работе»; профессий сферы обслуживания – *every cook praises his own broth* – «каждый повар хвалит свой собственный бульон»; *too many cooks spoil the broth* – «слишком много поваров испортят ужин», французское – *Tel maître, tel valet* – «Каков хозяин, таков и слуга»; *à passage et à rivière, laquais devant, maître derrière* – «при пересечении реки, лакей впереди, хозяин позади»; профессии обувщиков – английское – *the cobbler (shoemaker) must stick to his last* – «Каждый сапожник должен держаться за свою колодку»; французское – *Le cordonnier est le plus mal chaussé* – «Сапожник без сапог»; профессии горшечников – английское – *clay in the hands of the potter* – «глина в руках гончара» и т.д.

Фразеологизмы, образованные на базе трудовой деятельности, охватывают высказывания разных профессиях – поваров: английское – *an ill cook can't lick his own fingers* – «плохая кухарка даже собственных пальцев не оближет», французское – *plus il y a de cuisiniers moins la soupe est bonne* – «чем больше поваров, тем хуже суп» и др.

К сведениям лингвострановедческого характера, определяющими локальную маркированность изучаемых фразеологизмов, также относятся факты реальности, которые получили фразеологическое переосмысление и закрепились во фразеологизмах. К примеру, обычай: например, английский фразеологизм *pull devil, pull baker – to struggle; an encouragement to both sides* – «призыв к участию в конкурсе между двумя лицами или партиями за обладание чем-то».

1.5. Фразеологизм как знак: методика анализа Н.Н. Кирилловой

В исследовании мы будем опираться на схему фразеологического знака, разработанную Н.Н. Кирилловой, профессором, доктором лингвистических наук в ее монографии, где исследователь отмечает, что

фразеологический знак будет выступать как имя многочленной знаковой ситуации, отличаясь от других номинативных единиц. В основе фразеологической единицы (ФЕ) будет лежать синтагматическая деятельность членов общества (языкового коллектива), которая будет осуществлять преобразование в номинативную при приращении речевого отрезка из факта речи в факт языка. Метод исследования данной ФЕ через призму структуры фразеологического знака будет, согласно автору, являться фразеосемиологическим (Кириллова, 2015).

Данный метод будет являться основным в проводимом исследовании. Особенностью фразеологического семиозиса будет являться следующее основание: «в нем участвуют два десигната: десигнат-1, первичный, и десигнат-2, вторичный, находящиеся в отношениях как субстрат к суперстрату посредством механизма переосмысления, а также два типа контекста: Z_1 , этимологический, то есть условия возникновения ФЕ, и актуальный Z_2 , условия функционирования ФЕ в речи (употребление фразеологизмов пользователями языка), и коннотат, сосредоточие прагматических функций» (Кириллова, 2015, с.20).

Н.Н. Кириллова говорит о том, что каждую ФЕ возможно проанализировать с помощью фразеосемиологического метода сквозь призму структуры фразеологического знака для выявления первичного и вторичного десигнатов при определении его префразеологического аспекта, выявляя тип связи между сигнификатами. Данный метод дает возможность установить лингвистические и экстралингвистические особенности полисемии ФЕ.

Исследователь выявляет, что основными составляющими фразеологического знака являются:

- атомарное словосочетание (АСС), под которым подразумевается словосочетание, лексемная структура которого определена установками, которые сформировались в сознании народа. Оно выполняет роль имени атомарного факта, образа экстралингвистической ситуации из предметной действительности (Кириллова, 2015, с.23-24). АСС - грамматическая

основа ФЕ, актантная структура, которая состоит из лексем, соотносящихся с частями речи (или лексико-семантическими вариантами, лексем (ЛСВ), которые анализируются в их синтаксической связи) (Кириллова, 2015, с.26). АСС – словосочетание, функция которого заключается в том, чтобы называть ситуацию из объективного мира, которая отложилась в сознании этноса;

- первичный десигнат (D_1), т.е. психологический образ экстралингвистической ситуации, который имеет место в сфере «Человек и окружающий мир». Иными словами, это – предметный мир, факты экстралингвистической действительности, а также физической деятельности человека, обозначенный лексикой, номинативная система которого, составляет субстрат фразеологии (Кириллова, 2015, с.32). Это также реальный или воображаемый опыт народа, что дает возможность разделить ФЕ на: эмпирические (на основе реального опыта), фантазии (на основе опыта фантазии), логико-дискурсивные (на основе тропеической природы) (Кириллова, 2015, с.33).
- вторичный десигнат (D_2), т.е. психический образ экстралингвистической ситуации, который имеет место в сфере «Человек – человек» («Человек и его внутренний мир»)» (Кириллова, 2015, с.32). Вторичный десигнат можно также рассматривать как референт конкретной ФЕ в какой-то определенной ситуации, а также обобщено, как референциальный мир в целом, который коррелирует с фразеосемантической системой номинации.
- префразеологический аспект первичного десигната фразеологического знака, который является одним из его возможных логико-семантических аспектов. Н.Н. Кириллова отмечает, что «ФЕ как знак не существует вне программы ее интерпретации интерпретатором, то есть этносом, в сознании которого выработались определенные штампы интерпретаций» (Кириллова, 2015, с.35). Префразеологический аспект, таким образом, является интерпретацией или аспектом видения данной ситуации народом, штампа, наблюдаемым в феномене «ложных друзей переводчика».

Первичные десигнаты допускают множество интерпретаций, которые реализуются в виде радиальной полисемии или в виде МФО (межъязыковые фразеологические омонимы). Факт возникновения в разных языках различных префразеологических аспектов независимо друг от друга позволяет говорить об омонимии (однако в данном случае речь не идет о заимствованных ФЕ) (Кириллова, 2015, с.35).

- сигнификат фразеологизма – это его смысловое значение. Н.Н. Кириллова отмечает, что фразеологическое значение присутствует там, где человек желает выразить свое отношение к предмету своего восприятия (Кириллова, 2015, с.42). Фразеологическая семантика характеризуется свойствами, которые являются производными от субъективного восприятия мира: экспрессивными, эмоциональными, оценочными. Она также отличается способностью высказывания восприниматься как имплицитно содержащее более широкую информацию, чем та, которая выражена эксплицитно в тексте. Отсюда можно заключить, что фразеологическое значение отображает квалификативно-оценочную деятельность человека, является следствием строения фразеологического знака, когда каждый его элемент привносит свою специфику. В совокупности данный компонент может быть назван идиосемантикой (Кириллова, 2015, с.44).
- коннотат ФЕ – компонент, который направлен на дополнение предметно-понятийное содержание ФЕ, привносит в нее экспрессивную функцию на основе сведений, соотносимых с эмпирическим, культурно-историческим, мировоззренческим знанием говорящих на одном языке, эмоциональным или ценностным отношением говорящего к обозначаемому. Данный компонент «стимулируется модальностью, в рамках которой интерпретатор (этнос) интерпретирует данный фрагмент реальной ситуации» (Кириллова, 2015, с.47).

Н.Н. Кириллова распределяет выделенные компоненты фразеологического знака в три блока, которые составляют человеческое

существование: язык – звуковую цепочку и атомарное словосочетание; объективный мир – первичный и вторичный десигнат (этимологический и актуальный контекст); мышление. Н.Н. Кириллова отмечает, что с психической сферой связаны: а) интерпретатор, б) интерпретанта (воздействие на интерпретатора, по своей функции приближается к понятию прагматической силы), в) интенция, то есть потребность этноса выразить в языковой форме новое понятие, г) установки, на которые интерпретатор ориентируется для выражения своей семантической интенции, и д) префразеологический аспект первичного десигната как результат синтеза предшествующих компонентов» (Кириллова, 2015, с.22).

Сложное строение знака является основанием для его рассмотрения как дискурса, когда будут учитываться все факторы речевых ситуаций: психологические, языковые, этнографические, культурно-исторические. Однако ФЕ для того, чтобы быть названной дискурсом должны обладать замкнутой структурой, т.е. предикативной, тогда как большинство ФЕ являются непредикативными. Таким образом, именно фразеосемиологический метод позволяет полностью проанализировать ФЕ.

Лингвистами выделяются два типа связи между значениями фразеологизма: параллельный и последовательный. При параллельном переосмыслении новые значения ФЕ появляются на основе одного и того же АСС, однако на базе разных префразеологических аспектов, когда какой-либо этнос будет по-разному интерпретировать одно и то же исходное словосочетание. Таким образом, различные значения ФЕ будут возникать когда одно и то же явление порождает в сознании говорящих разные, иногда даже не связанные между собой ассоциации. Лингвист отмечает, что своеобразие ФЕ существует в связи между планом выражения и планом содержания, т.е. во фразеосемиотической связке, включенной в конструкт «когнитивная сфера», в которой берет свое начало специфика языка. Определяющим в понятии внутренняя форма ФЕ будет являться не сумма

значений компонентов, а интерпретация, которая включает интенцию и установку, а также оформленное АСС.

Фразеологическая картина мира (ФКМ) – результат специфического способа осмысления окружающей действительности, который выражается устойчивыми оборотами языка, параметры которой будут рассматриваться на 3 уровнях (семантическом с единицей фразеосемема, комбинаторном, лексическом с единицей фразеолекса) (Кириллова, 2015, с.59). Лексический уровень является прямым отражением лексической иерархии, семантический уровень будет представлять собой архиполе, семантический ряд и семантическое поле, а комбинаторный в формировании АСС. Однако, Н.Н. Кириллова отмечает, что также существует необходимость добавления уровня семиотического, единицей которого является фразеосемиотическая связка с фразеосемемой. Алгоритм внутренней формы – содержание данной связки (Кириллова, 2015, с.60).

При семиологическом подходе к межъязыковой фразеологии основным элементом будет фразеолекса, термин, который употребляется вместо компонента ФЕ. Фразеолекса будет являться элементом фразеологического семиозиса, а также фразеологическим вариантом лексемы, одной из ее функций, которую необходимо учитывать для выявления значимости лексем. Фразеолекса будет связана с объектом экстралингвистического мира, а также с лексико-культурной историей слов, являясь причиной символического значения.

Вся фразеологическая система будет представлять собой иерархию единиц:

- ФТП — фразеотематическое поле
- ФСР — фразеосемантический ряд
- ФТГ — фразеотематическая группа
- ФП – фразеологическая парадигма
- ФЛ – фразеолекса

Н.Н. Кириллова отмечает, что ФЛ образуют типологию, согласно которой они подразделяются на 2 типа: изолексы (двух, трех, четырех языков) и идолексы. На подтипы идолексы будут распадаться по соотнесенности с лексемами, распределяясь на архаические, исторические, лингвистические, селективные, этнографические, стилистические, фразеологические, стилистические (Кириллова, 2015, с.66-67).

Взаимоотношение ФЕ различных языков всегда находилось в центре внимания лингвистов. В теоретических исследованиях отмечают попытки выделения различных групп. Н.Н. Кириллова производит деление на 10 типов соотношений плана выражения и плана содержания ФЕ нескольких (как минимум двух) языков. Это следующие соотношения:

1. межъязыковые фразеологические эквиваленты (МФЭ),
 2. межъязыковые фразеологические варианты (МФВ),
 3. межъязыковые фразеологические омонимы (МФО),
 4. межъязыковые фразеологические паронимы (МФП),
 5. межъязыковые векторные фразеологизмы (МВФ),
 6. межъязыковые типолого-идентичные ФЕ (МТИФ),
 7. межъязыковые фразеологические синонимы (МФС),
 8. межъязыковые фразеологические антонимы (МФА),
 9. межъязыковые энантиосемичные фразеологизмы (МЭФ)
 10. отсутствие аналога, или идиоэтнические фразеологизмы (ИФ)
- (Кириллова, 2015, с.78-81).

Фразеологизм – это своеобразный способ человека абстрагироваться от действительности, когда образ наполняется разнообразным смысловым содержанием, который им же детерминирован. Каждый человек испытывает потребность в оценочности, шутливости, экспрессивности, передачи своих эмоций, соответственно ФЕ – единица языка, которая, которая в качестве статусных признаков бытия будет иметь прагматические семы. ФЕ будет легко приспосабливаться к потребностям ситуации при целевой установке фокусирования коммуникативного акта.

ФЕ являются многоаспектной единицей, являющейся косвенно-номинативным знаком языка, который содержит и хранит культурную информации. ФЕ отражают в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки.

В связи с тем, что не существует однозначного подхода к выявлению основных черт ФЕ и множеству классификаций, наиболее логичным представляется исследование определенной области ФЕ в отдельно взятом языке для дальнейшего более глубокого изучения фразеологии и привнесения в данную науку новых знаний.

Выводы по Главе 1

Согласно проведённому анализу теоретического материала, можно сделать следующие выводы:

– фразеологизмы отражают окружающую человека реальность, а в семантике языковых единиц итоги познавательной деятельности человека воплощаются не только в виде разнообразных знаний и суждений, но и в форме различных оценок, которые выражают субъективное отношение человека к реальности;

– фразеологизмы, как и другие языковые единицы, обладают определёнными закономерностями развития, что свидетельствует о системном характере данного явления;

– во фразеологизмах находят отображение как история народа, так и своеобразие его культуры и быта;

– фразеологизмам часто присущ яркий национальный характер;

– в английской фразеологии имеются множество фразеологизмов интернационального характера;

– для французской фразеологии специфическим является преобладание исконно французских компонентов;

– фразеологизмы делят на различные группы в связи с их семантикой, которая разделяется на идиоматическую, фразеоматическую, идиофразеоматическую.

Глава 2. Исследование фразеологических единиц с компонентом – название профессий

2.1. Тематическая классификация фразеологических единиц с компонентом – название профессий английского и французского языков

Словарный состав каждого языка сегодня претерпевает изменения в связи с трансформацией самих носителей языка, распространением новых технических средств и их преобладанием в общении, территориальными передвижениями, развитием науки и многого другого. На сегодняшний день фразеологический состав каждого языка характеризуется неологическим бумом, что связано с увеличением объема знаний человечества, которые оказывают влияние на словарный состав. В процессе эволюции языка меняет также содержательно-смысловой потенциал, который заложен в самом словарном составе: модификация смыслов слов, переосмысление, приобретение новой семантики, использование различных слов в иных стилях.

Система фразеологизмов каждого языка отличается национальной спецификой, при этом чем удалённее генетическая связь между языками, тем более глубокой будет и разница, и наоборот. В настоящее время обширной группой фразеологизмов в современном английском и французском языках является группа с названием профессий (НП).

Исследование в данной работе проводилось в несколько этапов. На первом этапе методом сплошной выборки были отобраны наименования профессий в изучаемых языках. Извлекались из словарей и справочных изданий в количестве 234 единицы (приложение 1). При извлечении данных единиц ориентировались на то, что в изучаемых словарных дефинициях

отыскивалось слово-идентификатор, которое бы позволяло отнести ту или иную единицу к определённом семантическому разряду – наименование профессии. Отметим, что именно слова-идентификаторы позволяют представить наивысший уровень обобщения единиц исследуемой группы. Как правило, такие идентификаторы являются одновременно и лексическими единицами исследуемой группы. В ходе исследования выявленных единиц было отмечено, что зачастую одному названию профессии в русском или французском языке может соответствовать несколько наименований английского языка, например:

Таксист – Taxi driver; cab driver, cabby – chauffeur de taxi;

Тракторист – Tractor driver , tractor operator – conducteur du tracteur;

Страховой агент – Insurance agent, insurance salesman – Agent d'assurance.

Таким образом количество исследуемых единиц различно в сопоставляемых языках. Наибольшее количество (331 шт.) в английском языке, что объясняется тем, что многие новые технологии, информационные новинки, а также технологические берут свое начало на Западе, а далее уже получают распространение и заимствуются в Европе. Таким образом, многие наименования сначала появляются в английском языке, затем во французском и то зачастую полностью по написанию и по произношению соответствуя языку источнику.

Далее на основе выявленных наименований профессий были исследованы фразеологизмы, в состав которых они входят. В исследовании были задействованы доступные словари и справочники, а также современные интернет источники, поскольку именно в них находят свое отражения все новые явления и лексические единицы в языке.

Отдельно было проведено исследование английских фразеологизмов, в состав которых входят наименования профессии, а также французских.

На данном этапе было выявлено, что наиболее многочисленным является состав фразеологизмов французского языка, что объясняется тем,

что особую роль в формировании картины мира играет фразеология. В образном содержании французского фразеологического состава языка воплощено культурно-национальное видение мира. Образы, которые связаны с историей, сохраняют на современном этапе свою актуальность и смысл, а фразеологические единицы становятся своеобразными культурными стереотипами. Во французском языке закрепляются и фразеологизируются обороты, которые ассоциируются с культурно-национальными эталонами. Большое количество фразеологических оборотов, которые содержат в себе наименования профессий объясняются образностью французского языка, его эмоциональностью и красотой. Во французском языке фразеологизмы, содержащие наименования профессий являются многоаспектной единицей, который содержит и хранит культурную информации, а также отражает в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксирует и передает от поколения к поколению культурные установки.

При совершении отбора фразеологических единиц также учитывался тот факт, что развитие науки, совершенствование техники, постоянное увеличение информации об окружающем мире – всё это обуславливает возникновение большого количества новых реалий (в том числе и различных обращений), которые находят отражение в языке, что ведёт к увеличению словарного состава языка и количества значений слов. В связи с тем, что в настоящее время средой, в которой данные нововведения отражаются в первую очередь является интернет, то соответственно, также для получения исследуемого материала использовались различные англоязычные и русскоязычные сайты, что обусловлено еще и тем, что коммуникация в глобальной сети также имеет свои особенности и без обращения к ним исследования было бы неполным. По итогу проведенной выборки фразеологических оборотов было проведено сравнительное исследование единиц в сопоставляемых языках.

Тематическая классификация фразеологизмов во многих случаях отражает их мотивировку, также дает возможность понять весь комплекс

конкретных представлений, которые были положены в ассоциацию, лежащую в основе фразеологизма. Понимание фразеологизмов лежит в основе владения языком и культурой страны, более того, многие из них отражают фрагменты мира, что способствует лучшему пониманию народа. Выявленные на этапе первого исследования фразеологизмы были разделены на следующие тематические группы: обозначение людей, их характеристики (внешние и внутренние); место и время; действия; предметы (вещества и жидкости); количество; абстрактные понятия и явления.

Все фразеологизмы в английском и французском языках были разбиты на данные группы и был выявлен их состав. Во французском языке было выявлено следующее деление фразеологизмов по группам:

- Группа фразеологических единиц, обозначающая людей, их характеристики (внешние и внутренние), профессии
- Группа фразеологических единиц, обозначающая действия
- Группа фразеологических единиц, обозначающая предметы, явления, абстрактные понятия, их количество и качество

Некоторые группы были поделены на подгруппы в зависимости от объема и свойств. Рассмотрим каждую группу.

2.1.1. Группа фразеологических единиц, обозначающая людей, их характеристики (внешние и внутренние), профессии

Данная группа во французском языке является многочисленной и состоит из: *avocat bêcheur, avocat du diable, avocat sans cause, avocat sous l'orme, un avocat jeune procureur et vieux avocat, c'est un grand architecte de fourbes, courtier marron, courtier de galanterie, courtier de mariage, courtier de chair humaine, conducteur d'âmes, c'est le plombier, la fibre militaire, maison militaire, médecin des âmes, médecin de cheval, chef de file, un petit chef, du chef de qn, entrepreneur des travaux finis, chercheur de barbets, chercheur de franche lippée, chercheurs de midi, chercheur de pain, chercheur de la petite bête,*

chercheur de truffes, c'est un maçon, amiable compositeur, courrier du cœur, courrier de Malheur, ahuri comme un fondeur de cloches, peintre du dimanche, habillé comme un mannequin, il a encore le lait sur les lèvres (il a encore le lait (de nourrice) sur les lèvres [il a du lait plein les trous de nez]), nourrice sèche, dépuceleur de nourrices, enfant changé en nourrice, avoir mangé du singe en nourrice, garçon du bureau, garçon de courses, garçon de cambrousse, garçon d'étage, garçon de famille, garçon d'honneur, beau garçon, bon garçon, mauvais garçon, petit garçon, vieux garçon, plaisanterie de garçon de bains, vie de garçon, gardien de la paix, ange gardien, bourreau d'argent, insolent comme un laquais (insolent comme un laquais [или comme un page, comme un valet de bourreau, comme un valet de trèfle]), bourreau des cœurs, bourreau d'enfants, bourreau de travail (bourreau de travail [bourreau d'ouvrage]), chanteur de charme maître chanteur, portier de comédie, le portier du paradis, professeur de colles, vendeur de canards, vendeur de fumée, vendeur d'orviétan (vendeur d'orviétan [или de mithridate]), vendeur à la sauvette, jeune procureur et vieux avocet, éditeur responsable, pêcheur en eau trouble, pêcheur d'hommes, pêcheur de lune (pêcheur de lune (en eau trouble)), mangeur de curés (mangeur de curés [или de prêtres]), prêtres de Baal, adroit comme un prêtre normand, gardien de la paix, un petit juge, armes savants, bijoutier au clair de lune (bijoutier au [или du] clair de lune), bijoutier en cuir (bijoutier en cuir [sur le genou]), dans la brume tout le monde est pilote, Berger de Syracuse, Berger de Mantoue, Bonne à tout faire, Pêcheur de lune, Chasseur bredouille, Chasseur de chevelures, Chasseur d'images, Le cordonnier est le plus mal chaussé, Compte (mémoire) de cuisinière,.

В английском языке данная группа характеризуется следующим составом: a Philadelphia lawyer, administrator with the will annexed, every man is the architect of his own fortune, the barman with duck's disease, came running up, a back-seat driver, business doctor, Dr. Feelgood, doctor Fell, Dr. Jekyll and Mr. Hyde, merchant of death, honest broker, power broker, a waiter upon Providence, a ghost writer, writer to the signet, visiting fireman, a machine politician, a peanut politician, sober as a judge ((as) sober as a judge), a slow coach (a slow coach

(slow-coach)), The butcher, the baker, the candlestick maker, Head cook and bottle washer, Son of the sea cook, Lion hunter, Fortune hunter, Bounty hunter, Head hunter, The great fisher of souls, Tailor's dummy, The three tailors of Tooley Street, Tom Tailor, Merchant tailor, Tinker, tailor, soldier, sailor, a sky pilot, a bad actor.

2.1.2. Группа фразеологических единиц, обозначающая действия

Данная группа во французском языке состоит из следующих фразеологизмов: faire l'avocat, cela ne lui fait non plus de peur qu'un écu à, rendre les honneurs à qn (rendre les honneurs (militaires) à qn) , venir à l'heure militaire, traiter qn en mineur, quand les andouilles voleront, tu seras chef d'escadrille, jouer au petit chef, mener à chef , manger comme quatre (manger comme quatre [или comme un bœuf, comme un maçon, comme un Hospitalier]), c'est en forgeant qu'on devient forgeron, être étonné comme un fondeur de cloches, c'est un vrai mannequin, Dieu nous préserve d'un et cætera de notaire, le notaire y a passé ((c'est comme si) le notaire y a passé, mettre en nourrice (mettre [или placer] en nourrice) . battre sa nourrice (battre [или mordre] sa nourrice [mordre le sein de sa nourrice], sortir à peine de nourrice, les nourrices peuvent bien dormir, les enfants s'ébattent, baiser de nourrice, sans compter les mois de nourrice, oublier les mois de nourrice, être petit garçon auprès de qn, vivre en garçon (vivre en (vieux) garçon, enterrer sa vie de garçon, être le bourreau de soi-même, se faire payer en bourreau, on ne trouve jamais un coiffeur bien coiffé, boire comme un chantre (boire comme un chantre [или une éponge, un évier, un grenadier, un Polonais, un pompier, un sonneur, un templier, un tonneau, un trou, un troupier]), avoir le casque (avoir le [или son] casque [avoir le casque de pompier]), c'est le bal des pompiers, ce sont toujours les mêmes qui dansent (c'est (comme) le bal des pompiers, ce sont toujours les mêmes qui dansent) fumer comme un pompier, cancans de portières, il y a plus de fous acheteurs que de fous vendeurs, faire la tournée des grands-ducs, bouffer du cure, c'est le prêtre Martin qui chante et qui répond, il faut que le prêtre vive de l'autel (il faut que le prêtre vive de l'autel [le

prêtre vit de l'autel]), qui veut tenir nette sa maison n'y mette femme, prêtre ni pigeon, se promener en menuisier, aller au dentiste, être savant jusqu'aux dents (être savant [или cleric] jusqu'aux dents) il est savant jusqu'aux dents, un fou avise bien un sage (un fou avise [или enseigne] bien un sage), Chat miauleur ne fut jamais bon chasseur, la barque qui a plusieurs pilotes court droit au naufrage, Il mourrait plutôt un chien de berger, Être assis en tailleur, Faire une noce de tailleur, Se quitter comme des tailleurs, Est mauvais berger qui aime le loup, Bon berger tond et n'écorche pas, Il n'y a si bon charretier qui ne verse. Jurer comme un charretier, Crier comme un charretier, Remercier son boulanger.

В английском языке данная группа характеризуется следующим составом: doctors differ, go for the doctor, what the doctor ordered, who shall decide when doctors disagree?, you are the doctor, cut the painter, high-pressure salesmanship, drive a coach and four through, To spell the baker, Pull devil, pull baker, Remercier son boulanger, A cobbler must stick to his last, The shoemaker's wife is the worst shod, Too many cooks spoil the broth, Every cook praises his own broth? God sends meat and the devil sends cooks, Dry nurse, Wet nurse, Sheep without a shepherd, The tailor makes the man, drop the pilot, on automatic pilot, no teacher/actor worth their salt.

2.1.3. Группа фразеологических единиц, обозначающая предметы, явления, абстрактные понятия, их количество и качество

Данная группа была в английском и французском языках поделена на подгруппы в зависимости от объема и свойств. Рассмотрим каждую подгруппу во французском языке:

- Место и время

petit mineur, quand les andouilles voleront, tu seras chef d'escadrille, il est cocu, le chef de gare, chercheur de midi à quatorze heures, par retour du courrier, peintre du dimanche, mois de nourrice, dîner de garçon, heure militaire

- Предметы (вещества, жидкости)

une soupe de maçon, désespoir des peintres, mannequin à macchabées, conte bleu (conte(s) bleu(s) [conte jaune; conte fait à plaisir; contes de bonne, de bonne femme, de vieille femme, contes à la cigogne, de la cigogne; contes de ma mère l'oie, conte de nourrice, de Peau d'âne, de vieille]), les nourrices ont beau temps (les enfants s'amuse(n)t, les nourrices ont beau [или auront du bon] temps), fables de nourrice, roulette de dentiste, sans pilote et sans boussole.

- Абстрактные понятия и явления

haine de prêtre, le temps est bien noir, il pleuvra des prêtres, ton père n'est pas vitrier, s'ériger en juge, apprendre qch à ses dépens (apprendre [или savoir] qch à ses dépens [devenir sage/savant à ses dépens]), Réponse du berger à la bergère, Heure du berger, étoile du berger, Dieu des bergers, Contes de bonnes, La crainte du chasseur tient le lièvre éveillé.

- Количество и качество

de son chef, sa langue va comme un claquet de moulin (sa langue (lui) va comme un claquet de moulin [la langue lui va comme un traquet / comme la navette d'un tisserand]), Plus il y a de cuisiniers moins la soupe est bonne.

В английском языке было выявлено следующее деление фразеологизмов по группам:

- Предметы (вещества и жидкости)

a letter of attorney, Shepherd's plaid, Shepherd's pie.

- Абстрактные понятия и явления

grave as a judge ((as) grave as a judge), sober as a judge ((as) sober as a judge), Baker's dozen, The devil among the tailors.

2.1.4. Сравнительная характеристика тематических групп фразеологических единиц в английском и французском языках

По итогу проведенной тематической классификации сделаем следующие выводы. Выявленные группы получают наполнение:

- характеристики людей (как внешние, так и внутренние). В английском языке состав группы – 39, во французском языке – 58.
- место и время в английском языке состав группы – не выявлено единиц исследуемом материале, во французском языке – 10.
- действия – в английском языке состав группы – 24, во французском языке – 89.
- предметы (вещества и жидкости) В английском языке состав группы – 3, во французском языке – 8.
- количество – в английском языке состав группы – не выявлено единиц исследуемом материале, во французском языке – 4.
- абстрактные понятия и явления В английском языке состав группы – 4, во французском языке – 10.

Наибольшее наполнение получают группы обозначения людей, а также их различные характеристики (как внешние, так и внутренние), а также группа действий. Группа предметов, явлений, места и времени имеют небольшую наполненность. Это связано с тем, что каждый профессионализм содержит в себе наименование профессии. Каждая профессия несет в себе понимание какого-либо вида деятельности, ее характеристики и предполагаемого результата. Таким образом, понятие, которое содержится во фразеологизме, будет отражать семантическое значение слов в его составе. Отметим, что некоторые группы были не выявлены в английском языке в изучаемом материале, что связано с национально-культурными особенностями страны языка. Таким образом, на основе проведенного тематического деления, исследование было продолжено и был выполнен семантический анализ фразеологизмов, содержащих наименование профессии в английском и французском языках.

Семантическая структура фразеологических единиц с наименованием профессий может быть соотнесена со структурой лексической единицы, она является совокупностью сем, которые организованы иерархически в

зависимости от разной степени абстракции. Каждая сема интегрирует фразеологизмы в семантические группы.

Фразеологизмы, содержащие в своей структуре наименование профессии характеризуются антропоцентричностью. В ходе исследования было выявлено, что это качество проявляется их семантике. Таким образом, исследуя выявленные группы фразеологизмов возможно провести деление по разнообразным свойствам и состояниям в зависимости от значения.

Проанализировав значения фразеологизмов группы, обозначающей лиц и их характеристики, произведем ее деление в зависимости от значения на:

- фразеологизмы, обозначающие внешние признаки лиц (группы лиц);
- фразеологизмы, обозначающие свойства характера;
- фразеологизмы, обозначающие социальные признаки, характеристики.

Рассмотрим группу во французском языке на нескольких примерах из выявленного материала:

- фразеологизмы, обозначающие внешние признаки лиц (группы лиц):
habillé comme un mannequin; nourrice sèche.
- фразеологизмы, обозначающие свойства характера:

avocat du diable; c'est un grand architecte de fourbes; courtier marron; courtier de galanterie; courtier de chair humaine; médecin de cheval; chef de file; entrepreneur des travaux finis; chercheur de barbets; chercheur de franche lippée; chercheurs de midi; chercheur de midi à quatorze heures; chercheur de pain; chercheur de la petite bête; chercheur de truffes; c'est un maçon; courrier du cœur; courrier de Malheur; peintre du dimanche ; dépuceleur de nourrices.

- фразеологизмы, обозначающие социальные признаки, характеристики:
avocat bêcheur; avocat sans cause; avocat sous l'orme; un avocat jeune procureur et vieux avocat; courtier de mariage; conducteur d'âmes; c'est le plombier; la fibre militaire; maison militaire; médecin des âmes; un petit chef; du chef de qn; garçon du bureau; garçon de courses; garçon de cambrousse; garçon d'étage; garçon de famille; garçon d'honneur.

Отметим, что наиболее наполненными являются группы, которые обозначают социальные признаки и характеристики, а также обозначающие свойства характера. Для того, чтобы отнести фразеологизм в ту или иную группу необходимо и важно понимать его значение, например:

- *c'est un maçon*, содержит в своем составе наименование профессии «un maçon - каменщик», однако значением фразеологизма является «сапожник», халтурщик.
- *amiable compositeur*, содержит в своем составе единицу «amiable»; (дружелюбный) и «compositeur», однако значением фразеологизма является
- «посредник в третейском суде, посредник при разбирательстве спора, не имеющий решающего голоса (в арбитражной процедуре) мировой посредник
- арбитр-примиритель, арбитр "по справедливости";
- *peintre du dimanche*, содержит в своем составе единицу «dimanche» (воскресенье), однако значением фразеологизма является горе-художник, художник-любитель.
- *pourrice sèche* содержит в своем составе единицу «sèche» (сухая), однако значением фразеологизма является «женщина, искусственно вскармливающая чужого ребенка».

Таким образом, для того, чтобы отнести фразеологический оборот в какую-либо категорию, необходимо понимать его значение и нюансы. В каждом языке фразеологизация «не только осуществляет внутреннее связывание фразеологических формантов, но также внешне привязывает фразему к конкретным ситуациям и сферам деятельности» [Gréciano, 2003: 4].

Современных лингвистов «поражает активное участие общелитературного языка в специальной фразеологии (например при употреблении специфических понятий), даже если оно варьируется в зависимости от типов текста и дискурса. Эксперты и обычные носители языка здесь взаимодействуют» [Gréciano 2003: 4].

В ходе исследования материала было отмечено, что на средства экспрессивности влияют социокультурные особенности и сама национальная специфика понятий, что неизбежно возникает из-за того, что, как нам уже известно, язык — это не только средство общения, но он хранит в себе свою национальную историю, свои социокультурные особенности, а также культуру, содержа в себе исторические особенности народа, отражая окружающий мир (обычно это можно заметить в устойчивых сравнениях, эпитетах и языковых метафорах).

Рассмотрим группу, обозначающую действия, во французском языке. Данную группу возможно поделить на две подгруппы, в зависимости от семантического основания:

- действия, совершаемые самим лицом по отношению к самому себе;
- действия, совершаемые лицом по отношению к третьим лицам;

Рассмотрим наполнение групп подробнее и проанализируем их.

- действия, совершаемые самим лицом по отношению к самому себе:
cela ne lui fait non plus de peur qu'un écu à; mener à chef; manger comme quatre (manger comme quatre [или comme un bœuf, comme un maçon, comme un Hospitalier]).

- действия, совершаемые лицом по отношению к третьим лицам:
traiter qn en mineur; jouer au petit chef; rendre les honneurs à qn (rendre les honneurs (militaires) à qn); faire l'avocat ; mettre en nourrice (mettre [или placer] en nourrice) ; battre sa nourrice (battre [или mordre] sa nourrice [mordre le sein de sa nourrice]); sortir à peine de nourrice.

Деление фразеологических единиц на группы является условным, поскольку многое зависит от условий употребления фразеологического оборота, его интерпретации реципиентом. Языковые единицы, их соединения, общий фон знаний, коммуникативный фон, все это влияет на правильное и логичное восприятие информации, поэтому восприятие текста связывается с пресуппозицией, особенно в том, что касается употреблений фразеологических оборотов. Однако правильность трактовки – это целая

гамма средств (экстралингвистических и лингвистических), обеспечивающих полноту и правильность его восприятия.

Рассматривая выделенные тематические группы в английском языке также произведем их деление на подгруппы, в зависимости от семантического значения:

- фразеологизмы, обозначающие внешние признаки лиц (группы лиц):
the barman with duck's disease, came running up; Dr. Feelgood ; doctor Fell;
honest broker; a waiter upon Providence.

- фразеологизмы, обозначающие свойства характера:
a Philadelphia lawyer; Dr. Jekyll and Mr. Hyde; grave as a judge ((as) grave as a judge).

- фразеологизмы, обозначающие социальные признаки, характеристики:
administrator with the will annexed; business doctor ; merchant of death; power broker; writer to the signet; visiting fireman; a machine politician; a peanut politician; a slow coach.

В ходе исследования выявлено, что многие единицы возможно отнести к нескольким категориям, в зависимости от их трактовки и ситуации употребления. Понимание фразеологизма определенной страны связана с уровнем языковой личности, которая представляет собой сложную парадигму речевой личности.

На уровне речевой личности проявляются национально-культурные особенности языковой личности и общения в целом. Структура языковой личности может рассматриваться как совокупность трех уровней, включая вербально-семантический уровень, как лексикон личности, понимаемый в широком смысле, включающий также фонд грамматических знаний личности; лингвокогнитивный уровень, который представляет тезаурус личности – в нем отражен «образ мира», или система знаний о мире; мотивационный уровень: уровень деятельностно-коммуникативных потребностей, отражающий прагматикон личности: систему ее целей, мотивов и установок. На основе понимания фразеологического оборота

возможно оценить лингвокультурологические особенности слушателя в том числе.

. Рассмотрим группу, обозначающую действия, в английском языке на основе некоторых примеров из анализируемого материала. Данную группу возможно поделить на несколько подгрупп, в зависимости от семантического основания:

- действия, совершаемые самим лицом по отношению к самому себе;
- действия, совершаемые лицом по отношению к третьим лицам;

Рассмотрим наполнение групп подробнее и проанализируем их.

- действия, совершаемые самим лицом по отношению к самому себе:
cut the painter; who shall decide when doctors disagree?; go for the doctor.

- действия, совершаемые лицом по отношению к третьим лицам:
you are the doctor; what the doctor ordered; doctors differ.

Сравнивая выявленные семантические группы в английском и французском языках, возможно отметить их совпадение на основе выявленных подкатегорий. Каждая из подкатегорий нашла свое отражение в исследуемом материале в сопоставляемых языках.

Отметим, что выявленные фразеологические обороты возможно поделить также иным способом, например:

- Вариант деления на семантические группы 2:
 - Фразеологическая единица, смысл выражения которой вытекает из значений ее компонентов (grave as a judge; doctors differ; beau garçon; ange gardien)
 - Фразеологическая единица, смысл выражения которой не вытекает из значений ее компонентов (avoir mangé du singe en nourrice; vieux garçon; vivre en garçon; dîner de garçons; plaisanterie de garçon de bains vie de garçon; enterrer sa vie de garçon; on ne trouve jamais un coiffeur bien coiffé; cancans de portières)
- Вариант деления на семантические группы 3:

- Фразеологическая единица, элементы которой приобретают некоторое специальное значение, характерное для узкой области знаний (его можно назвать терминологическим) только в составе словосочетания (business doctor; a letter of attorney; administrator with the will annexed; a back-seat driver)
- Фразеологическая единица, элементы которой содержат разговорные слова и выражения (il est cocu, le chef de gare)

Для фразеологических единиц в сопоставляемых языках является типичным явление, когда ее составляющие, под взаимным влиянием, в равной степени как и под влиянием употребления фразеологизма в речи, теряют, частично или полностью, свое изначальное значение. Само собой разумеется, что это явление проявляется тем сильнее, чем устойчивее фразеологическая единица.

В каждом фразеологизме в английском и французском языке осуществляется фиксация когнитивных процессов, накопление информации о том или ином предмете или явлении, как в целях коммуникации, так и для передачи сведений от поколения к поколению, а потому данные единицы языка являются объектом постоянного внимания исследователей. Для точного употребления фразеологизмов необходимо представление о них, понимание источника их возникновения и знание актуального значения.

2.2. Межъязыковые фразеологические соотношения единиц с компонентом – название профессий английского и французского языков

Исследование фразеологических единиц, содержащих наименование профессий в английском и русском языках было продолжено на основе выделения различных групп, которая была Н.Н. Кирилловой. Исследователь производит деление на 10 типов соотношений плана выражения и плана содержания ФЕ минимум двух языков.

2.2.1. Особенности и классификация межъязыковых фразеологических соотношений фразеологических единиц в английском и французском языках

Н.Н. Кириллова выделяет следующие соотношения: межъязыковые фразеологические эквиваленты (МФЭ), межъязыковые фразеологические варианты (МФВ), межъязыковые фразеологические омонимы (МФО), межъязыковые фразеологические паронимы (МФП), межъязыковые векторные фразеологизмы (МВФ), межъязыковые типолого-идентичные ФЕ (МТИФ), межъязыковые фразеологические синонимы (МФС), межъязыковые фразеологические антонимы (МФА), межъязыковые энантиосемичные фразеологизмы (МЭФ) отсутствие аналога, или идиоэтнические фразеологизмы (ИФ) [Кириллова: 78-81]. Произведем деление выявленных фразеологизмов основываясь на данной схеме.

В процессе исследования для выявления лингвокультурологических особенностей были исследованы фразеологизмы, содержание наименования профессий, которые были выявлены одновременно и в английском и во французском языках. Рассмотрим материал исследования:

- межъязыковые фразеологические эквиваленты (МФЭ). К данной группе будут относиться фразеологизмы английского и французского языков, АСС и фразеосемемы которых идентичны.

Идентичных на уровне АСС и фразеосемем фразеологических единиц выявлено было несколько, с помощью дополнительных современных словарей и справочников, что объясняется различными грамматическими нормами языков и их национально-культурной спецификой.

avocat du diable - devil's advocate

conducteur d'âmes - spiritual advisor (в данном случае возможно говорить об условной идентичности конструкций во французском языке N + de + N, конструкции в английском языке N+Adj, поскольку, несмотря на то, что второй компонент во французском языке является существительным, он будет выполнять роль прилагательного).

- межъязыковые фразеологические варианты (МФВ). К данной группе будут относиться фразеологизмы английского и французского языков, АСС и фразеосемемы которых идентичны, однако нерелевантные признаки выражаются вариативно.

В исследовании были встречены варианты МФВ, при котором АСС различаются частично:

avocat bêcheur - Lawyer; attorney – в данном случае смысл является идентичным. Однако, данный пример может быть только условно отнесен к данной группе, поскольку во французском языке мы имеем дело с фразеологизмом, а в английском языке только с лексической единицей, которые выражают один смысл.

a letter of attorney – *acte de procuration* – в данном случае также существуют некоторые отличия в АСС, однако фразеосемемы будут идентичными. Также можно отметить, что словари и справочники отмечают, что «*acte de procuration*» является только юридическим специализированным термином, а не фразеологической единицей, как в случае с английским вариантом.

- межъязыковые фразеологические омонимы (МФО). К данной группе будут относиться фразеологизмы английского и французского языков, АСС которых совпадают, однако фразеосемемы будут различными из-за префразеологических аспектов их первичных десигнатов.

В материале исследования данных единиц выявлено не было, что объясняется различными особенностями языков: английского и французского.

- межъязыковые фразеологические паронимы (МФП). К данной группе будут относиться фразеологизмы английского и французского языков, АСС которых совпадая полностью или частично по лексическому составу будут различаться синтаксическими связями между компонентами.

В материале исследования данных единиц выявлено немного (*Le cordonnier est le plus mal chaussé*) обладает схожей образной основой с

английским фразеологизмом “The shoemaker’s wife is the worst shod”), что объясняется различными особенностями языков: английского и французского.

- межъязыковые векторные фразеологизмы (МВФ). К данной группе будут относиться фразеологизмы английского и французского языков, первичный десигнат которых обозначен с разных сторон, являясь идентичным.

В материале исследования данных единиц выявлено не было, что объясняется различными особенностями языков: английского и французского.

- межъязыковые типолого-идентичные ФЕ (МТИФ). К данной группе будут относиться фразеологизмы английского и французского языков, АСС которых идентичны, однако заполнены разным лексическим составом.

В материале исследования данных единиц выявлено не было, что объясняется различными особенностями языков: английского и французского.

- межъязыковые фразеологические синонимы (МФС). К данной группе будут относиться фразеологизмы английского и французского языков, фразеосемемы которых тождественны, а АСС различны.

В ходе исследования было отмечено, что выявленные фразеологизмы французского языка будут иметь английский эквивалент, который не содержит наименования профессии, например:

Rêcher en eau trouble - To catch fish in turbid water.

Rêcher en eau trouble. - To fish in troubled waters.

- межъязыковые фразеологические антонимы (МФА). К данной группе будут относиться фразеологизмы английского и французского языков, противоположное значение которых выражается разными АСС.

faire l'avocat - cut no ice, fall flat. В данном фразеологическом обороте значение его английском языке выражается противоположным образом.

avocat bêcheur (прокурор, т.е. человек, который вызывает доверие) – doctor Fell – (человек, вызывающий к себе невольную антипатию). Однако данный пример является условным, поскольку данное противопоставление является лишь одной из его интерпретаций.

- межъязыковые энантиосемичные фразеологизмы (МЭФ). К данной группе будут относиться фразеологизмы английского и французского языков, АСС которых идентичны, однако с прямопротивоположным значением.

business doctor (промышленный консультант)- médecin des âmes (душевный целитель) – данные МЭФ являются противоположными: консультант заботится о благосостоянии человека, а духовных целитель думает о благосостоянии души человека.

2.2.2. Идиоэтнические фразеологизмы в английском и французском языках

В процессе исследования было выявлено, что также существует отсутствие аналога, или идиоэтнические фразеологизмы (ИФ). К данной группе будут относиться фразеологизмы английского и французского языков с оригинальным значением.

На основе проведенного анализа было выявлено наибольшее количество фразеологических единиц, которые отличаются национально-культурной спецификой. Это следующие примеры фразеологизмов: a Philadelphia lawyer; the barman with duck's disease, came running up; a back-seat driver; Dr. Feelgood; doctor Fell ; Dr. Jekyll and Mr. Hyde; c'est le plombier; Berger de Mantoue ; Berger de Syracuse (de Sicile) ; Dieu des bergers ; Tailor's dummy; The three tailors of Tooley Street; Tom Tailor; Tinker, tailor, soldier, sailor.; peintre du dimanche ; merchant of death.

Данные различия объясняются национально-культурной спецификой языков, например, французский фразеологизм: «c'est le plombier - сантехник!» является связанным с шуточным ответом на вопрос "кто там?", если человек,

который стучит или звонит в дверь, не хочет назвать себя. Также, например, фразеологическое выражение «il est cocu, le chef de gare» является словами, взятыми из песенки Jean Ferrat:

Quand il sort le matin d'la gare, chacun sourit chacun se marre

Quand il passe au milieu d'la rue, chacun murmure il est cocu!

Данная песенка является французской, шутливой, содержащей разговорную лексическую единицу «cocu» (рогоносец), которая в песне употребляется также в качестве имени главного героя.

Исследование показывает, что подавляющее большинство фразеологизмов французского языка возникло на национальной основе, а источники их происхождения являются чрезвычайно разнообразными: материальная, культурная и общественно-экономическая жизнь народа. В связи с тем, что они отражают в себе история, быт и культура, его дух и образ мышления полные эквиваленты в языках в условиях ограниченности материала достаточно редкие. В связи с тем, что было отмечено, что многие фразеологизмы, которые содержат наименования профессий в одном языке не будут иметь типов межъязыковых аналогов, то представляется далее продолжить их исследование с точки зрения их этимологии и компонентов, положенных в их основу и далее уже при всестороннем исследовании возможно сделать вывод об их межъязыковых эквивалентах.

2.3. Продуктивные особенности и компонентный состав фразеологизмов с названием профессий в английском и французском языке

Далее нами были проанализированы фразеологизмы английского языка, включающие компоненты названия отдельных профессий: baker (пекарь), cobbler (сапожник), cook (повар), driver (извозчик), fisher (рыбак), hunter (охотник), nurse (няня), tailor (портной), shepherd (пастух), actor (актер), pilot (пилот), doctor (врач), painter (художник), coach (учитель/ тренер), shop assistant (продавец) а также фразеологизмы во французском языке с схожими

элементами: *boulangier* (пекарь), *cordonnier* (сапожник), *cuisinier* (повар), *charretier* (извозчик), *rêcheur* (рыбак), *chasseur* (охотник), *bonne* (няня), *tailleur* (портной), *berger* (пастух), *acteur* (актер), *pilote* (пилот), *vendeur* (продавец), *peintre* (художник), *médecin* (доктор) в сравнении.

Рассмотрение материала подтверждает то, что наиболее активными в формировании фразеологизмов являются исконно английские и французские слова. В английском языке среди фразообразующих существительных названия профессий отмечены и старофранцузские заимствования, которые были ассимилированы английским языком: *cook*, *nurse*, *tailor*. Наиболее активными в организации фразеологизмов явились следующие имена существительные: в английском языке: *tailor* (портной) – 6, *cook* – 6, *baker* (пекарь) – 4; а во французском языке: *berger* (пастух) – 9, *chasseur* (охотник) – 5, *vendeur* (продавец) – 5, *doctor* – 9, *peintre* (художник) – 2.

Сопоставительный анализ фразеологизмов с названием профессий доказывает то, что похожие существительные в английском и французском языках отличаются разной фразеологической продуктивностью. Рассмотрим данное явление при сопоставлении группы фразеологизмов английского и французского языков с профессией *Baker/Boulangier* – *Baker's dozen*, *The butcher*, *the baker*, *the candlestick maker*, *To spell the baker*, *Pull devil, pull baker*; *Remercier son boulangier*.

Лексема *baker* является более продуктивной на фразеологическом уровне (4 фразеологизма) в сравнении с французским *boulangier*. Во фразеологизмах *the baker's dozen*; *the butcher*, *the baker*, *the candlestick maker* изучаемая лексема используется в своём прямом значении, в прочих фразеологизмах – в переосмысленном. Во фразеологизме *to spell the baker* содержится метафорический перенос значения названия профессий, который основан на схожести действия – иметь трудности, словно ученик, который впервые начал писать двусложные слова типа “*baker*”. Все фразеологизмы с компонентом “*baker*” относятся к исконно английским, отдельные из них воссоздают реалии английского быта, к примеру: *the baker's dozen* – чёртова

дюжина. Согласно старинному английскому обычаю торговцы хлебом получали от булочников 13 хлебов вместо 12, причём тринадцатый шёл в счёт дохода торговцев. Выражение связано со средневековым поверьем о количестве ведьм на шабаше. Pull devil, pull baker – выражение, которое связано с кукольными действиями, в которых изображалась сцена драки чёрта с булочником. Фразеологические параллели не замечены.

Компонент «boulangier» во французском фразеологизме «remercier son boulangier» используется в переносном значении. Этот фразеологизм означает «протянуть ноги, умереть». Отметим, что данные фразеологизмы являются ИФ, в связи с тем, что как было отмечено их значение не имеет аналога с сопоставляемом языке, выявленные фразеологизмы являлись уникальными.

Проведем сопоставление группы фразеологизмов английского и французского языков с профессией Cobbler, Shoemaker/ Cordonnier – A cobbler must stick to his last. The shoemaker's wife is the worst shod. Le cordonnier est le plus mal chaussé.

На основе анализа было выявлено, что французский компонент, наименование профессии «cordonnier» изображён лишь при помощи одного фразеологизма «Le cordonnier est le plus mal chaussé», отмечено, что схожая образная основа у английского фразеологизма “The shoemaker's wife is the worst shod”, что делает данные фразеологизмы, относящимися к МФП, поскольку наблюдается частичное совпадение по лексическому составу при различных синтаксических связях.

Английское cobbler формирует распространённый фразеологизм «the cobbler must stick to his last», который является исторически обусловленным в языке. Данный фразеологизм может быть соотнесён к французскому фразеологизму «c'est en forgeant qu'on devient forgeron» на основе аналогичного семантического значения при различных АСС и они могут быть рассмотрены как МФС.

Проведем сопоставление группы фразеологизмов английского и французского языков с профессией Cook/ cuisinier – Head cook and bottle

washer, Son of the sea cook, Too many cooks spoil the broth, Every cook praises his own broth, God sends meat and the devil sends cooks, . Plus il y a de cuisiniers moins la soupe est bonne, Compte (mémoire) de cuisinière.

При анализе фразеологических оборотов, которые содержат лексемы “cook” и “cuisinier” была отмечена их разная фразеологическая продуктивность. В английском языке “Cook” выступает компонентом 6 фразеологизмов, во французском языке “cuisinier” – двух. Значение фразеологизмов “too many cooks spoil the broth”, “every cook praises his own broth”, субстантивного фразеологизма “head cook and bottle washer” сформирована на основе метафорического переосмысления компонентов (по сходству ситуаций из профессиональной деятельности). Компонент “cook” представляет собой смысловой центр в формировании образной основы фразеологизмов. Во фразеологизме “God sends us meat and the devil sends cooks” компонент “cooks” также входит в семантический центр фразеологизма в прямом значении. Родственной английскому фразеологизму “too many cooks spoil the broth” во французском языке выступает поговорка «Plus il y a de cuisiniers moins la soupe est bonne», они могут быть отнесены к МФС. Представленные фразеологизмы обладают идентичной семантикой и образностью, т.к. имеют один источник происхождения.

Проведем сопоставление группы фразеологизмов английского и французского языков с профессией Driver/ charretier – Back-seat driver, To swear like a truck driver, To be in the driver’s seat, Crier comme un charretier, Jurer comme un charretier, Il n’y a si bon charretier qui ne verse.

Название профессии “driver” выступает как компонент трёх фразеологизмов, «charretier» – двух. Рассматриваемые лексемы подверглись фразеологизации при помощи метафорического переноса значения. Отметим, что английский фразеологизм «To swear like a truck driver» и французские «Crier comme un charretier», «Jurer comme un charretier» являются МВФ, поскольку при идентичных АСС и фразеосемемах их нерелевантные признаки выражаются вариативно. У французского фразеологизма «Il n’y a si

bon charretier qui ne verse» фразеологических параллелей не наблюдается, он не имеет аналогов, являясь ИФ.

Проведем сопоставление группы фразеологизмов английского и французского языков с профессией hunter / chasseur – Lion hunter, Fortune hunter, Bounty hunter, Head hunter, Chasseur bredouille, Chasseur de chevelures, Chasseur d'images, Chat miauleur ne fut jamais bon chasseur, La crainte du chasseur tient le lièvre éveillé

Исследование фразеологизмов данной группы демонстрирует, что самой продуктивной лексемой на фразеологическом уровне выступает французское «chasseur» (образует 5 фразеологизмов). Существительное hunter входит в состав четырёх распространённых фразеологизмов в современном английском языке как переосмысленный компонент.

В английском языке фразеологизмы «Fortune hunter», «Bounty hunter», «Head hunter» могут сопоставлены с французским фразеологизмом «Chasseur de chevelures» на основании идентичного семантического значения. Отметим, что они могут быть отнесены к МФП, поскольку в них АСС, совпадая частично по лексическому составу, различаются синтаксическими связями между компонентами. Отличия лексического состава объясняются образом, который лежит в основа фразеологизмов (английской язык – fortune, bounty, head, французских язык – chevelures).

Также возможно сравнить английский фразеологизм «Lion hunter» и «Chasseur d'images», они обладают одинаковым семантическим значением, однако в основу также положена разная ассоциация. Для фразеологического оборота «Chat miauleur ne fut jamais bon chasseur» и «La crainte du chasseur tient le lièvre éveillé» фразеологический коррелят не найден.

Проведем сопоставление группы фразеологизмов английского и французского языков с профессией fisher / pêcheur – The great fisher of souls, Pêcheur de lune (en eau trouble).

Название профессии «fisher», «pêcheur» выступают компонентами одного фразеологизма, они подвержены фразеологизации посредством

переноса значения. Более того, их можно отнести в ИФ, поскольку не имею аналогов в сопоставим языке с использованием одинакового компонента названия профессии.

Проведем сопоставление группы фразеологизмов английского и французского языков с профессией nurse/ bonne – . Dry nurse, Wet nurse, Bonne à tout faire, Contes de bonnes. Английское существительное «nurse» и французское «bonne» выступают семантическими центрами двух фразеологизмов. Они обладают образностью и в данных выявленных вариантах не имеют аналога, относясь к типу ИФ.

Проведем сопоставление группы фразеологизмов английского и французского языков с профессией shepherd / berger – Sheep without a shepherd, Shepherd's pie, Shepherd's plaid, Berger de Mantoue, Berger de Syracuse (de Sicile), Dieu des bergers, étoile du berger, Heure du berger , Réponse du berger à la bergère, Bon berger tond et n'écorche pas, Est mauvais berger qui aime le loup, Il mourrait plutôt un chien de berger.

Существительное «berger» (9 фразеологизмов) является наиболее продуктивным на фразеологическом уровне лексемы по сравнению с английским «shepherd» является компонентом 3 целиком переосмысленных фразеологизмов, лишается конкретного значения. Компоненты названия профессий в составе анализируемых фразеологизмов подверглись фразеологизации с использованием метафорического осмысления значения.

Проведем сопоставление группы фразеологизмов английского и французского языков с профессией tailor/ tailleur – The tailor makes the man, Tailor's dummy, The devil among the tailors, The three tailors of Tooley Street, Tom Tailor, Merchant tailor, Tinker, tailor, soldier, sailor, Être assis en tailleur, Faire une noce de tailleur, Se quitter comme des tailleurs.

Английская профессия tailor обнаруживает высокую фразеологическую продуктивность в сравнении со схожим французским «tailleur»: входит в состав семи фразеологизмов, которые являются в рассматриваемых языках исконными: “three tailors of Tooley Street” (незначительная группа людей,

которая считает себя представителями всего народа). По указанию английского политика Д. Коннинга, трое портных с улицы Тули адресовали в парламент петицию, которая начиналась словами: “We, people of England...” Таким образом возникло данное выражение. Выбор компонентов образной основы фразеологизмов сравниваемых языков выражен национальной спецификой. Английское “tailor” выступает стилистически нейтральным. В английском фразеологизме “tinker, tailor, soldier, sailor” рассматриваемый компонент реализовывает функцию способствования рифме. Семантика английского фразеологизма “head cook and bottle washer” эквивалентна семантике французского «Bonne à tout faire». Компонентный состав и образная основа отличаются.

Во фразеологизмах “tinker, tailor, soldier, sailor” и “the three tailors of Tooley Street” изучаемая лексема играет значительную роль в образовании образной основы при помощи метонимизации собственного значения. В прямом значении “tailor” включено в состав фразеологизмов “merchant tailor” и “Tom tailor” как семантический центр, семантика компонентов определяет семантику фразеологической единицы.

Следовательно, сопоставительное изучение фразеологизмов с компонентом названия профессий способствует подразделению на следующие группы с позиции семантики, компонентного состава и образной основы:

1. фразеологизмы, которые обладают семантическим соответствием в ином языке, но отличающиеся компонентным составом, а также образной основой: “head cook and bottle washer” – “Bonne à tout faire”; “too many cooks spoil the broth” – “Plus il y a de cuisiniers moins la soupe est bonne”; “the shoemaker’s wife is the worst shod” – “Le cordonnier est le plus mal chaussé”.

2. фразеологизмы, не обладающие соответствиями в рассматриваемых языках с позиции семантики. К данной группе относятся исконно английские и французские, например, англ. “baker’s dozen”.

Проведем сопоставление группы фразеологизмов английского и французского языков с профессией Pilot/ pilote - drop the pilot, a sky pilot, on automatic pilot, sans pilote et sans boussole, mettre le pilote automatique, la barque qui a plusieurs pilotes court droit au naufrage, dans la brume tout le monde est pilote. Английская профессия pilot обнаруживает фразеологическую продуктивность практически аналогичную в сравнении со схожим французским «pilote»: входит в состав трех фразеологизмов, два из которых являются в английском языке исконными:

- drop the pilot - выражение возникло в связи с помещённой в английском юмористическом журнале "Панч" в 1890 г. карикатурой на отставку Бисмарка по требованию Вильгельма
- a sky pilot - относится к известной песне Эрика Бердона, которая появилась в 1968 году.

Выбор компонентов образной основы фразеологизмов сравниваемых языков выражен национальной спецификой. В английском фразеологизме "drop the pilot" рассматриваемый компонент "pilot" является тематическим индикатором, связанным с лицом по роду деятельности. Аналогично во фразеологизме «a sky pilot», который выражает нейтральную оценочность, относясь к разговорной речи. Во фразеологизмах английского языка изучаемая лексема играет значительную роль в образовании образной основы при помощи метонимизации собственного значения.

Во фразеологизмах французского языка данное наименование профессии входит в состав следующих фразеологизмов:

- sans pilote et sans boussole – без руля и без вертил,
- la barque qui a plusieurs pilotes court droit au naufrage – у семи нянек дитя без глазу
- dans la brume tout le monde est pilote – на безрыбье и рак рыба.

Данные фразеологизмы являются эмоционально-экспрессивными, а изучаемая лексема в них образует образную основу при помощи метонимизации значения. Компонентный состав и образная основа во

французском и английском языке в рассматриваемых выше фразеологизмах отличаются. В прямом значении “pilot” включено в состав фразеологизмов английского языка «on automatic pilot» и французского языка «mettre le pilote automatique» как семантический центр, семантика компонентов определяет семантику фразеологической единицы. Данные фразеологизмы будут являться МФС, поскольку фразеосемемы тождественны, а АСС различны. Следовательно, сопоставительное изучение фразеологизмов с компонентом названия профессий способствует подразделению на следующие группы с позиции семантики, компонентного состава и образной основы:

1. фразеологизмы, которые обладают семантическим соответствием в ином языке, но отличающиеся компонентным составом, а также образной основой: drop the pilot - sans pilote et sans boussole, la barque qui a plusieurs pilotes court droit au naufrage. Это группа фразеологизмов будет относиться к МФС при тождестве фразеосемем и различии АСС.

2. фразеологизмы, не обладающие соответствиями в рассматриваемых языках с позиции семантики. К данной группе относятся исконно английские и французские, например, англ. “ a sky pilot ”, dans la brume tout le monde est pilote.

Проведем сопоставление группы фразеологизмов английского и французского языков с профессией Actor/ acteur – a bad actor, no teacher/actor worth their salt, acteur sur le marché, acteur du marché.

Английское Actor обнаруживает фразеологическую продуктивность большую в сравнении со схожим французским «acteur»: входит в состав двух фразеологизмов, значение которых было определено исторически. Во французском языке был обнаружен один фразеологизм, который имеет два варианта с одинаковым семантическим значением, однако с разными предложениями с компонентном составе.

Английские фразеологизмы имеют следующие особенности: «a bad actor», обозначает подлого и скандального человека, находит свое

употребление в литературе: S. Bellow, 'Henderson the Rain King', ch. XIX) — ...этот Банам - страшный клязник. Настоящий скорпион, 'Wasn't he in for... burglary a while ago?' 'That's him,' said the guard. 'Bad actor.' (J. O'Hara, 'Ourselves to Know') — - А не сидел ли этот парень недавно за... кражу со взломом? - Сидел, как же, - ответил охранник. - Отпетая личность; по teacher/actor worth their salt – связано с историей, тем временем, когда соль была редкой, дорогой и римским солдатам платили соляные деньги, чтобы они могли соль приобретать. Таким образом, семантика фразеологизмов основана на их историческом развитии.

Во французском языке фразеологизм «*acteur sur le marché/ acteur du marché*» связан с основанием и становление финансовых рынков, обусловлен развитием рынка акций, банковских услуги биржевых технологий. Данный фразеологизм является нейтральным. Сопоставительное изучение фразеологизмов с компонентом названия профессий «актер» позволило отнести их только к группе ИФ в связи с отсутствием аналога (a bad actor, *acteur sur le marché*, no teacher/actor worth their salt).

Проведем сопоставление группы фразеологизмов английского и французского языков с профессией Doctor/ *medecin* – business doctor, Dr. Feelgood, doctor Fell, Dr. Jekyll and Mr. Hyde, doctors differ, go for the doctor, what the doctor ordered, who shall decide, when doctors disagree, you are the doctor, *médecin des âmes*, *médecin de cheval*. Английское «doctor» обнаруживает большую фразеологическую продуктивность по сравнению с французским языком. В английском языке это в основном национально-специфические единицы, которые исторически сложились:

- business doctor (промышленный консультант, Most "business doctors" are young men in their thirties... ('The Economist') – появление обусловлено развитием общества и экономических систем, т.е. той степенью его развития, когда помощью компетентного специалиста (врача) уже необходима для точных выводов (диагнозов);

- Dr. Feelgood - прозвище врача, широко применяющего возбуждающие лекарственные средства - образовано с помощью двух основ от глагола feel + прилагательное good, что и легко в его основу при использовании гиперболы, для усиления выразительности и подчеркивания связной мысли;
- doctor Fell - человек, вызывающий к себе невольную антипатию – выражение образовано с помощью наименования профессии и глагола fell (валить, падать). Таким образом, выражение приобретает значение – доктор, который не вызывает доверия;
- Dr. Jekyll and Mr. Hyde - человек, в котором одерживает верх то доброе начало, то злое (в повести Р. Л. Стивенсона ‘ The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde’ добродетельный герой доктор Джекилл периодически превращается в порочного мистера Хайда);
- doctors differ - мнения авторитетов расходятся. Данный фразеологизм образуется от части выражения who shall decide when doctors disagree?; who shall decide when doctors disagree?.
- what the doctor ordered – “что доктор прописал» (You admired my little friend?’ ‘She is what the doctor ordered.’ (P. G. Wodehouse, ‘Nothing Serious’)). Данное выражение вошло в английский язык в начале 20 века и буквально связано с правильным рецептом врача.
- go for the doctor - действовать решительно, энергично
- who shall decide when doctors disagree? - что же делать простому смертному, когда мнения знатоков расходятся? выражение создано поэтом А. Попом (A. Pope, 1688-1744)
- you are the doctor - вам и карты в руки

В английском языке семантика основана на использовании значения профессии «доктор», как основного, а также механизмов гиперболы, метафоры за счет компонентного состава.

Во французском языке фразеологизмы, образованные на основе данного наименования профессии также связаны с историей народа:

- *médecin des âmes* духовник, целитель душ (о священнике) - *Nous sommes les médecins des âmes, dit-il d'une voix douce, et nous savons quels remèdes conviennent à leurs maladies.* (H. de Balzac, *Splendeurs et misères des courtisanes.*). Происхождение связывают с произведением писателя О. де Бальзака
- *médecin de cheval* – коновал – т.е. плохой, невежественный врач, имеет разговорное и пренебрежительное значение.

Выявленные фразеологизмы дают возможность при сопоставлении двух языков сделать следующие выводы:

- *business doctor* - *médecin des âmes* относятся к группе МЭФ, т.к. имеют противоположные значения в условиях современной реальности.
- Также как данный пример возможно рассмотреть пару: *médecin de cheval* и *Dr. Feelgood*, которые могут быть проанализированные как противоположные.
- *doctor Fell, Dr. Jekyll and Mr. Hyde, doctors differ, what the doctor ordered, go for the doctor, who shall decide when doctors disagree, you are the doctor,* являются ИФ.

Исследование показывает, что только диахронический анализ фразеологизмов для объяснения семантических особенностей которые они претерпевают в своем развитии, необходим для выявления их тенденции к кодификации.

Проведем сопоставление группы фразеологизмов английского и французского языков с профессией *painter / peintre – cut the painter, peintre du dimanche, désespoir des peintres.* Английское «Painter» обнаруживает меньшую фразеологическую продуктивность по сравнению с французским языком.

Во французском языке:

- *peintre du dimanche* - горе художник - в основе лежит использование наименования выходного дня – воскресенье для того, чтобы показать, что данный день все отдыхают, художники в том числе;

- *désespoir des peintres* - камнеломка (растение с ажурными листьями, которые трудно нарисовать) – данный фразеологизм происходит на основании метафоры, по внешнему признаку предмета.

В английском языке: *cut the painter* - отделиться от метрополии, добиться автономии, стать самостоятельной (о колонии) – основано на основе истории страны. *Painter* в данном выражении значит фалинь (верёвка, которой шлюпка привязывается к пристани или судну). Выражение употребляется в литературе: *But the very end of it was he got browned off again. Cut the painter. Did a bunk.* (R. Lehmann, 'The Echoing Grove', 'Midnight').

Сопоставительное изучение фразеологизмов с компонентом названия профессий «художник» позволило отнести их только к группе ИФ в связи с отсутствием аналога (*peintre du dimanche*, *désespoir des peintres*, *cut the painter*).

Проведем сопоставление группы фразеологизмов английского и французского языков с профессией *coach / enseignant* – *drive a coach and four through, a slow coach, un fou avise bien un sage*. Английское «*coach*» обнаруживает большую фразеологическую продуктивность по сравнению с французским языком.

В английском языке данные единицы связаны с его историей и национальным развитием:

- *drive a coach and four through* - обойти закон, соглашение, договор, юридическое постановление и т. п. (ссылаясь на недоговорённость, неточность или неясность в тексте) ...when it suits them the I.T.A. chiefs drive a coach and horses through the Television Act. ('Daily Worker')
- *a slow coach* - *a slow coach (a slow coach (slow-coach))* тугодум; копуша (Ch. Dickens, 'Pickwick Papers', ch. XXXIV).

Образование фразеологических единиц происходит на основе метафорического переноса. Во французском языке фразеологизм «*un fou avise bien un sage*» (умный и у дурака найдет чему поучиться) появилась во

Франции в 14 веке, наибольшее распространение приобретает в 16 веке, благодаря словам Рабле.

Сопоставительное изучение фразеологизмов с компонентом названия профессий «художник» позволило сделать следующие выводы:

1. фразеологизм английского языка «a slow coach» имеет одинаковую фразесемему с фразеологизмом французского языка «Compte (mémoire) de cuisinière» (тугодум/ тугодум, человек, который долго размышляет (букв. счёт, память повара). Однако они основаны на различных наименованиях профессий, при разности АСС. Данные фразеологизмы возможно отнести к типу МФС.
2. un fou avise bien un sage и drive a coach and four through обнаруживают аналог с одноименной профессией.

Проведем сопоставление группы фразеологизмов английского и французского языков с профессией salesman/ vendeur - high-pressure salesmanship, vendeur de canards, vendeur de fumée, vendeur d'orviétan, vendeur à la sauvette, il y a plus de fous acheteurs que de fous vendeurs. Английское «Shop assistant» обнаруживает меньшую фразеологическую продуктивность по сравнению с французским языком.

В английском языке фразеологизм «high-pressure salesmanship» - "обработка покупателей под высоким давлением", техника агрессивной рекламы своих товаров, идей и т. п. [выражение коммивояжёрами] – фразеологизм является связанным с историческими реалиями народа.

Во французском языке обнаруживается пять фразеологизмов, связанных с наименованием данной профессии: vendeur de canards, vendeur de fumée, vendeur d'orviétan (vendeur d'orviétan [или de mithridate]), vendeur à la sauvette, il y a plus de fous acheteurs que de fous vendeurs. Значения фразеологических оборотов связано с образностью языка (например, образование на основе метафорического переосмысления - vendeur de

canards, с историческим развитие – заимствование имени собственного vendeur d'orviétan от Orvieto и т.п.). Сопоставительное изучение фразеологизмов с компонентом названия профессий «продавец» позволило сделать вывод, что выявленные единицы относятся к ИФ, поскольку не имеют аналогов.

Выводы по Главе 2

Сопоставительный анализ группы лексических единиц названий профессий и образованных от них фразеологизмов позволил сделать следующий вывод:

– фразеологизации подвержены исконно английские и старофранцузские заимствования в английский язык и преимущественно исконно французские элементы во французском языке;

– названия профессий охарактеризованы разнообразной фразеологической активностью в сравниваемых языках;

– английские и французские названия профессий демонстрируют гибкость в употреблении в составе фразеологизмов. Отдельные изучаемые лексемы использованы в прямом значении, представляют семантические центры фразеологизмов. При фразеологизации названия профессий, их семантическое преобразование сведено к метафоризации или метонимизации значения;

– в изучаемых фразеологизмах выделены фразеологизмы, обладающие соответствиями (в семантике, образной основе, в компонентном составе) в сопоставляемых языках, а также фразеологизмы, не владеющие такими соответствиями;

– в семантике рассматриваемых фразеологизмов, их образной основе, выборе компонентов названий профессий выражается национальная специфика определённого языка;

– национально-культурный компонент фразеологизма с компонентом названия профессий отображает трудовую деятельность, политическую ситуацию, быт и окружающую действительность;

– локальная маркированность данных фразеологизмов определена тем, что они тесно связаны с историей страны, социальным строем, трудовой деятельностью человека.

Заключение

В настоящее время, в период развития науки и техники, именно язык вбирает в себя быстрее всего все изменения, которые отражаются в первую очередь в лексике. Данные изменения придают каждому языку собственное своеобразие, что подтверждается большим фактическим материалом, представленным в данной работе в виде фразеологизмов с компонентом наименование профессии.

Фразеология сегодня является научной отраслью, которая привлекает к себе внимание различных исследователей, которые пытаются дать свои определения специфическим явлениям в данной области. Важно отметить, что при наличии единого предмета исследований, несмотря на многочисленные подробные разработки многих проблем фразеологии, до настоящего времени существуют разные точки зрения на то, что такое фразеологическая единица, каков может быть объем фразеологических единиц языка и каковы их свойства.

Исследование фразеологизмов, их особенностей в английском и французском языках позволяет решить целый ряд вопросов, касающихся значимых единиц языка в целом, характера лексического значения слов, соотношения синтаксической сочетаемости слов и их значения, различных вопросов словообразования и этимологии, стилистики художественной речи

В следствии проведенного исследования нами установлено, что компоненты названия профессий охарактеризованы разнообразной фразеологической активностью в рассматриваемых языках. Более подверженными фразеологизации оказались исконные компоненты названий профессий в соответственных языках, что является следствием многовековой умственной и духовной деятельности данных народов.

Английские и французские названия профессий обладают гибкостью использования в составе фразеологизмов. Некоторые анализируемые лексемы применены в прямом значении, выступая семантическими центрами

фразеологизмов. При фразеологизации названий профессий их семантическое преобразование сведено к метафоризации или метонимизации значения.

В семантике рассмотренных фразеологизмов, образной основе, выборе компонентов НП обнаруживается национальная специфика языка и выявлено, что фразеологизм является многоаспектной единицей, который содержит и хранит культурную информации, а также отражает в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксирует и передает от поколения к поколению культурные установки.

Многие выявленные единицы, согласно примененной методики Н.Н. Кирилловой являются ИФ, т.е. не имеют аналога в сопоставляемых языках, поскольку подавляющее большинство фразеологизмов французского и английского языков возникло на национальной основе. Фразеологизмы как никакие другие единицы подчеркивают национальное своеобразие любого языка. В сопоставляемых языках выявленные фразеологизмы с компонентом название профессии обладают такими специфическими чертами, как образность, эмоциональность, содержание оценки и отражают национальную культуру.

Всесторонне изучение фразеологической системы современного английского и французского языка с компонентом наименование профессии позволяет нам получить представление об их основных тематических, структурных, семантических, стилистических, межъязыковых типах, узнать их происхождение и проследить их употребление в течении времени. Особенности функционирования в актуальном и историческом разрезе помогают воссоздать верную картину прошлого, раскрыть характер, знакомит с нравами людей, обычаями и национальными чертами.

Список литературы

1. Алейникова Т.В., Никулина Л.И. Фразеологизмы с компонентами – антропонимами в современном русском языке. // Динамика фразеологического состава языка. – Курган, 1999. – с.4-5.
2. Балли Ш. Французская стилистика. – М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1961. – 394 с.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы / Под редакцией и с послесловием академика Ю. С. Степанова. – М.: «Индрик», 2005. – 1040 с.:
4. Гак В.Г., Рецкер Я.И. О французской фразеологии и французо-русском фразеологическом словаре: [Вступ. ст.] // Гак В.Г., Рецкер Я.И., Кунина И.А. и др. Французско-русский фразеологический словарь. – М., 1963.
5. Георгиева С. Профессии в зеркале фразеологии // Фразеологизм: семантика и формы. – Курган, 2001. – с. 21-26
6. Гура А.В. Символика животных в славянской народной традиции (опыт этнолингвистического исследования): дисс ... д-р филол. наук – Институт славяноведения, 1998.
7. Жуков В.П. К вопросу о многозначности фразеологизма // Вопросы фразеологии. – Ташкент, 1965. – С. 41-52.
8. Кириллова Н.Н. Сопоставительная фразеология романских языков: учеб. пособие к спецкурсу / Н. Н. Кириллова – Л., 1986. – 81 с.
9. Кириллова Н.Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект: монография [Текст] / Н.Н. Кириллова. – 2 изд. сокр. СПб.: ООО «Книжный Дом», 2015. – 236 с.
10. Ковшова М.Л. Культурно-национальная специфика фразеологических единиц (Когнитив. аспекты): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 – М.: РГБ, 2005. – 244 с.

11. Ксенофонтова Л.В., Соколова А.А. Фразеологизмы как отражение свойств русского характера в романе Ф.М. Достоевского «Идиот» // Сергеевские чтения, выпуск 3. – Курган, 1999 – с. 30-32
12. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – М., 1996. – 381 с.
13. Маслова В.А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М.: Academia, 2001. – 208 с.
14. Назарян А.Г. Фразеология современного французского языка. – М., 1976. – 318с.
15. Ратушная Е.Р. Семантические свойства фразеологизмов, обозначающих человека по внешним признакам // Сергеевские чтения, выпуск 3. – Курган, 1999.
16. Ратушная Е.Р. Фразеологизмы с компонентом – зоонимом, обозначающие человека по свойствам характера // Сергеевские чтения, выпуск 2. – Курган, 1999 – с. 12.
17. Романюк Л.Э. Локальная маркированность фразеологических единиц (на материале субстантивных и глагольных фразеологизмов австралийского варианта английского языка). – М., 1979 – 24 с.
18. Сафина Г.М. Фразеологизмы с компонентами – космонимами в русском, татарском, английском и турецком языках. – канд. дис. – Казань, 1998.
19. Середина О.Е. Некоторые фрагменты языковой картины мира во фразеологизмах с семантическим полем «человеческие отношения» (на материале английского и русского языков) // Studia Linguistica №8. – СПб., 2001.

Словари

20. Англо-русский словарь = English-Russian dictionary / Сост. Мюллер В.К. – СПб., 1997. – 704 с.
21. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.

22. Французско-русский фразеологический словарь. / Сост. Гак В.Г., Кунина И.А. Под редакцией Рецкера Я.И. – М., 1963.
23. Занимательный французско-русский фразеологический словарь/Н.С. Смирнова. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006.
24. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл.ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990.
25. Новый французско-русский словарь. Сост.: Гак В.Г., Ганшина К.А. – М., 1994.
26. Разговорный французский. Речевые формулы. Учебное пособие/ Сост., ред., пер. П. Гелевы. – М.: Филоматис, 2005.
27. Русско-французский словарь. Сост.: Щерба Л.В., Матусевич М.И. – М., 1969.
28. Словарь русского языка. Т. 2, 4. Под ред. Евгеньева А.П. – М., 1984, 1986.
29. Словарь Иностранных Слов. – М.: Русский язык, 1989.
30. Учебный русско-французский фразеологический словарь/А.И. Молотков, М.:ООО «Издательство Астрель», 2001. Фразеологический словарь русского языка. Сост.: Войнова Л.А., Жуков В.П. и др. Под ред. Молоткова А.И. – М., 1968.
31. Ashraf M. Dictionnaire des expressions idiomatiques françaises / M. Ashraf, D. Miannay. – Paris, 1995. – 414 p.
32. Le Petit Larousse illustré. – P., 1995. – 1825 с.
33. Nouveau Petit Larousse illustré. – P., 1980. – 1813 с.
34. Petit Robert. – P., 1981. – 2418 с.
35. Petit Robert. – P., 1996. – 2556 с.
36. Rat M. Dictionnaire des expressions et locutions traditionnelles / M. Rat. – Paris, 1999. – 446 p.
37. Rey A. Dictionnaire des expressions et locutions / A. Rey, S. Chantreau. – Paris, 1997. – 1084 p.

Приложение

Список профессий в русском, английском и французском языках

По-русски	По-английски	По- французски
Автоинструктор	Driving instructor	moniteur de l'auto
Автомеханик	Motor mechanic	Mécanicien automobile
Агроном	Agronomist	Agronome
Адвокат	Lawyer; attorney	avocat
Администратор	Administrator manager	administrateur
Актер	Actor	acteur
Акушер	Obstetrician, accoucheur	Sage-femme
Анестезиолог	Anesthesiologist	anesthésiste
Аниматор	Animator	Animateur
Арт-директор	Art director	Directeur artistique
Артист	Actor, artist	artiste
Архитектор	Architect	architecte
Астроном	Astronomer	astronome
Астрофизик	Astrophysicist	Astrophysicien
Аудитор	Auditor	auditeur
Банкир	Banker	banquier
Бариста	Barista	Barista
Бармен	Barman, bartender	barman
Бетонщик	Concrete worker	Bétonnière
Библиотекарь	Librarian	Bibliothécaire
Бизнесмен	Businessman	Homme d'affaires
Биолог	Biologist	Biologiste
Биотехнолог	Biotechnologist	biotechnologiste

Бортпроводник	Flight attendant	Agent de bord
Ботаник	Botanist	Botaniste
Бригадир	Foreman	Contremaître
Брокер	Broker	courtier
Бухгалтер	Bookkeeper ; accountant	Comptable
Веб-дизайнер	Web designer	Web designer
Верстальщик	Maker-up	Dessinateur
Ветеринар	Veterinarian;	Vétérinaire
Визажист	Visagiste makeup artist	Maquilleuse
Винодел	Winemaker	Vigneron
Водитель	Driver	Le conducteur
Водопроводчик	Plumber	Plombier
Военнослужащий	Serviceman, military	Militaire
Воспитатель	Teacher; educator	Éducateur
Врач	Doctor, physician	médecin
Гардеробщик	Cloakroom attendant	Garde-robe
Генетик	Geneticist	génétique
Гид	Guide	guide
Гинеколог	Gynaecologist	Gynécologue
Горнорабочий	Miner mineworker	Mineurs
Грузчик	Loader	docker
Дворник	Janitor, street sweeper, yardman	Essuie-glace
Девелопер	Developer	Développeur
Дерматолог	Dermatologist	Dermatologue
Дизайнер	Designer	Designer
Диджей	DJ	Dj

Диетолог	Dietitian	Nutritionniste
Диктор	Announcer	Haut-parleur
Дилер	Dealer	concessionnaire
Дипломат	diplomat diplomatist	diplomate
Директор	Director manager chief head, boss	Directeur
Дирижер	Conductor	chef d'orchestre
Диспетчер	Controller	gestionnaire
Дистрибьютор	Distributor	Distributeur
Доярка	Milker dairymaid	trayeuse
Железнодорожник	Railwayman railroadman railroader	Cheminot
Животновод	Livestock breeder , cattle breeder	Éleveur
Журналист	Journalist	Journaliste
Заведующий	Manager	Chef
Закройщик	Tailor's cutter	Ferme
Заместитель	Deputy	Adjoint
Звукорежиссер	Sound producer sound engineer	Ingénieur du son
Имиджмейкер	Image maker	Imitateur
Инженер	Engineer	Ingénieur
Инкассатор	Collector	encaisseur
Инспектор	Inspector	inspecteur
Исследователь	Researcher	chercheur
Историк	Historian	historien
Каменщик	Mason bricklayer	Maçon
Кардиолог	Cardiologist	Cardiologue
Кассир	Cashier	caissière

Кинолог	Cynologist	Canin
Кинооператор	Cameraman	Acteur de cinéma
Кинорежиссёр	Film director	Réalisateur
Коммерсант	Merchant, businessman	Commerçant
Композитор	Composer, songwriter	compositeur
Кондитер	Confectioner	Pâtissier
Конструктор	Designer constructor	constructeur
Консультант	Consultant, adviser	Consultant
Контент-менеджер	Content manager	Gestionnaire de contenu
Контролер	Comptroller	contrôleur
Копирайтер	Copywriter	Rédacteur
Косметолог	Cosmetologist	Esthéticienne
Космонавт	Astronaut spaceman,	astronaute
Крановщик	Crane operator	Opérateurs de grue
Кузнец	Smith	forgeron
Курьер	Messenge, courier	courrier
Лаборант	Laboratory assistant	Technicien de laboratoire
Лётчик	Pilot	Pilote
Литейщик	Foundry worker	fondeur
Логист	Logistician	éradica
Маклер	Broker	courtier
Маляр	Painter	Peintre
Манекенщица	Model	Mannequin
Маркетолог	Marketeer	Marketing
Массажист	Masseur	Masseur

Мастер	Foreman	assistant
Математик	Mathematician	Mathématicien
Машинист	Machinist; driver	Machiniste
Медсестра	Nurse	infirmière
Менеджер	Manager	gestionnaire de
Мерчендайзер	Merchandiser	Marchandiseur
Металлург	Metallurgist	Métallurgiste
Метеоролог	Meteorologist	Météorologue
Микробиолог	Microbiologist	Le microbiologiste
Милиционер	Policeman	Policier
Модератор	Moderator	Modérateur
Монтажник	Fitter , rigger, erector	Montage
Монтер	Adjuster	Pièce
Моторист	Motor mechanic	Moteur
Музыкант	Musician	Musicien
Мясник	Butcher	Boucher
Наладчик	Adjuster	Régleur
Налоговый инспектор	Tax officer , tax inspector	Inspecteur des impôts
Начальник	Chief , head , boss	Le chef de la
Невропатолог	Neuropathologist	Le neurologue
Нефтяник	Oilman, oil worker	pétrolier
Нотариус	Notary public	notaire
Няня	Nanny, nursemaid	Nourrice
Окулист	Oculist	Optométriste
Онколог	Oncologist	oncologue

Оператор	Operator	opérateur
Официант	Waiter	garçon
Официантка	Waiter	serveuse
Охотник	Hunter	chasseur
Охранник	Guard	gardien
Палач	Executioner ,hangman	bourreau
Парикмахер	Hairdresser, barber	Coiffeur
Патологоанатом	Pathologist	pathologiste
Певец	Singer	chanteur
Педиатр	Pediatrician	pédiatre
Пекарь	Baker	Boulangier
Переводчик	Interpreter	Traducteur
Писатель	Writer, author	écrivain
Плотник	Carpenter	Charpentier
Повар	Cook , chef	Cuisinier
Пожарный	Fireman,firefighter	Pompier
Политик	Politician	homme politique
Полицейский	Policeman, police	policier
Помощник	Assistant; aide	Assistant
Портной	Tailor	Tailleur
Портье	Receptionist	Portier
Посудомойщик	Dishwasher	
Почтальон	Postman, mailman, mail carrier	facteur
Предприниматель	Entrepreneur	Entrepreneur
Преподаватель	Teacher	Professeur
Программист	Programmer	Programmeur

Продавец	Shop assistant	vendeur
Продюсер	Producer	producteur
Прокурор	Prosecutor, public prosecutor	procureur
Промоутер	Promoter	Promoteur
Прораб	Superintendent	Chef de chantier
Проститутка	Prostitute	prostituée
Психиатр	Psychiatrist	psychiatre
Психолог	Psychologist	Psychologue
Разнорабочий	Unskilled labourer	Bricoleur
Реаниматолог	Resuscitator	Réanimation
Ревизор	Inspector , supervisor	Commissaire aux comptes
Редактор	Editor	éditeur
Ремонтник	Repairman, repairer	Réparation
Репетитор	Tutor	Tuteur
Реставратор	Restorer	Restaurateur
Риелтор	Realtor , real estate agent	agent immobilier
Рыбак	Fisherman, fisher	pêcheur
Садовник	Gardener	jardinier
Сантехник	Plumber	Plombier
Сапожник	Shoemaker , cobbler	Cordonnier
Сварщик	Welder	Soudeur
Священнослужитель	Priest	prêtre
Секретарь	Secretary	Secrétaire
Сиделка	Nurse	garde-malade
Сист.администратор	System administrator	Administrateur système
Скульптор	Sculptor	sculpteur

Следователь	Investigator, inspector	enquôteur
Слесарь	Metalworker	Serrurier
Спасатель	Rescuer, lifeguard	Sauveteur
Специалист	Specialist, expert	Spécialiste
Спортсмен	Sportsman, athlete	athlète
Стекольщик	Glazier	Vitrier
Стилист	Stylist	Styliste
Столяр	Joiner, carpenter	Menuisier
Стоматолог	Dentist stomatologist	dentiste
Сторож	Watchman, caretaker	gardien
Страховой агент	Insurance agent	Agent d'assurance
Строитель	Builder	constructeur
Стюардесса	Flight attendant	Hôtesse de air
Судья	Judge	juge
Супервайзер	Supervisor	Superviseur
Таксист	Taxi driver; cab driver ,	chauffeur de taxi
Татуировщик	Tattooist	Tatoueur
Телохранитель	Bodyguard	Garde du corps
Терапевт	Therapist,therapist ,	thérapeute
Техник	Technician	Technicien
Технолог	Technologist	Technologue
Ткач	Weaver	Tisserand
Товаровед	Goods manager	Expert en marchandises
Токарь	Turner	Tourneur
Торг.представитель	Sales representative	Représentant commercial
Травматолог	Traumatologist	Traumatique

Тракторист	Tractor driver	conducteur du tracteur
Тренер	Trainer, coach	entraîneur
Уборщица	Cleaner; janitor; cleaning lady	Femme de ménage
Учёный	Scientist	savant
Учитель	Teacher	enseignant
Фармацевт	Pharmacist	Pharmacien
Фельдшер	Medical assistant,	Assistant médical
Фермер	Farmer	agriculteur
Физик	Physicist, physics	Physicien
Физик-ядерщик	Nuclear physicist	Physicien nucléaire
Философ	Philosopher	philosophe
Финансист	Financier	Financier
Фотограф	Photographer	photographe
Фрезеровщик	Milling	Fraisage
Фрилансер	Freelancer	Freelance
Химик	Chemist	Chimiste
Хирург	Surgeon	chirurgien
Хореограф	Choreographer	Chorégraphe
Художник	Artist; painter	artiste
Шахтёр	Miner	Mineur
Швейцар	Doorman	Le portier
Швея	Seamstress	Couturière
Штукатур	Plasterer	Plâtrier
Эколог	Ecologist	Écologiste
Экономист	Economist	économiste
Экскурсовод	Guide	guide

Электрик	Electrician electrical engineer	Électricien
Электромонтер	Electrician electrical engineer	Électricien
Эндокринолог	Endocrinologist	Endocrinologue
Ювелир	Jeweller	Bijoutier
Юрист	Lawyer, jurist	Avocat
Языковед	Linguist , philologist	Linguiste